УДК 81’25

ISBN 978-617-7421-14-5

№ держреєстрації 0112U004181

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ІМЕНІ В. О.СУХОМЛИНСЬКОГО

54030, м. Миколаїв, вул. Нікольська, 24;

37 – 88 – 15

ЗАТВЕРДЖУЮ

Проректор із науково-педагогічної роботи,   
доктор педагогічних наук, професор

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_А. Л. Ситченко

**ЗВІТ**

**про науково-дослідну роботу**

**«Переклад як центральна ланка полілінгвальної опосередкованої комунікації»**

Керівник НДР д.п.н., професор кафедри перекладу Солодка А.К.

Відповідальний виконавець к.п.н., доцент Абабілова Н.М.

2017

Рукопис закінчено 22 вересня 2017 року

**СПИСОК ВИКОНАВЦІВ**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Посада, вч.зв. | ПІБ | Підпис |
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | професор кафедри перекладу,  доктор педагогічних наук, доцент | Солодка Анжеліка Костянтинівна |  |
| 2 | В.о.доцента кафедри перекладу,  кандидат педагогічних наук | Шапочка Катерина Анатоліївна |  |
| 3 | В.о. доцент кафедри перекладу,  кандидат педагогічних наук | Абабілова Наталя Миколаївна |  |
| 4 | В.о. доцента кафедри перекладу, кандидат педагогічних наук | Волченко Ольга Михайлівна |  |
| 5 | Ст. викладач кафедри перекладу  кандидат педагогічних наук | Сидоренко Юлія Ігорівна |  |
| 6 | Викладач кафедри перекладу | Нікішина Віра Вікторівна |  |
| 7 | Викладач кафедри перекладу | Усаченко Ірина Велерівна |  |

**РЕФЕРАТ**

Обсяг звіту – 73с., розділів – 3, кількість літературних джерел –182.

**Актуальність дослідження** зумовлено доконечною потребою комплексно вивчити теоретичні і методологічні засади перекладу як компонента полілінгвальної комунікації для його цілісного осмислення. Розкриття лінгвокультурних, соціокультурних та міжкультурних особливостей функціонування перекладу в рамках полілінгвальної опосередкованої комунікації сприяє виявленню тенденцій і закономірностей мовлення різних літературно-стильових напрямів.

**Об’єктом дослідження** є перекладацька діяльність у соціолінгвокультурологічному вимірі.

**Предмет вивчення –** переклад як проблема міжкультурної полілінгвальної опосередкованої комунікації.

**Метою дослідження** є системний опис аспектів перекладу і його ролі в просторі полілінгвальної комунікації, а також впливу культурно-детермінованих факторів на перекладацький процес та його результат.

На реалізацію поставленої мети спрямований ряд дослідницьких **завдань**:

- розкрити зміст поняття «переклад», сформувати методологічні підходи його дослідження в науці про культуру; розглянути феномен перекладацької діяльності, виявити тенденції її розвитку і вивчення в контексті культурно-історичних епох;

- описати аспекти перекладу як лінгвістичної проблеми; визначити особливості перекладу художньої літератури;

- виявити психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу;

- визначити національно-культурну модальність перекладу; осмислити специфіку перекладацької діяльності в руслі плілінгвальної комунікації, виявити її труднощі;

- побудувати узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу у перекладацькій діяльності.

**Етапи дослідження.**

1. **Переклад у міждисциплінарному дискурсі** (1.09.2012-30.06.2013). Мета: розкрити зміст поняття «переклад», сформувати методологічні підходи його дослідження в науці про культуру; розглянути феномен перекладацької діяльності, виявити тенденції її розвитку і вивчення в контексті культурно-історичних епох.
2. **Переклад як проблема лінгвістики та літературознавства** (1.09.2013-3-.01.2014). Мета: описати аспекти перекладу як лінгвістичної проблеми; визначити особливості перекладу художньої літератури.
3. **Переклад в контексті міжкультурного діалогу** (1.09.2014 – 30.06.2015). Мета: виявити психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу у полілінгвальній комунікації; визначити національно-культурну модальність перекладу.
4. **Полілінгвальна опосередкована комунікація у перекладацькій діяльності** (1.09. 2015-30.06.2016). Мета: осмислити специфіку перекладацької діяльності в руслі плілінгвальної комунікації, виявити її труднощі.
5. **Модель дискурсу у полілінгвальній опосередкованій комунікації в процесі перекладу** (1.09.2016 – 30.09.2017). Мета: побудувати узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу в процесі перекладуі.

**Методи дослідження**. Для досягнення поставлених завдань, досягнення мети використовувалися такі методи дослідження: методи лінгвопрагматичного, лінгвостилістичного та лінгвокогнітивного аналізу: структурно-семантичний (для виокремлення і опису текстових концептів перекладу), системно-структурний (для розробки моделі перекладу), історично-порівняльний, контекстуальний (для концептуального аналізу тексту перекладу), композиційно-стилістичний (для виокремлення типів композиційної структури, композиційно-мовленнєвих форм та опису стильових рис тексту перекладу), інформаційний (з метою побудови фреймових схем текстових концептів, лінгвокогнітивної лінгвокультурологічної інтерпретації тексту перекладу), метод зіставно-перекладацького аналізу (зіставлення оригінального тексту й тексту перекладу, зіставлення оригінального тексту й двох варіантів його перекладу). метод моделювання тексту перекладу.

Під час виконання проекту отримані наступні **теоретичні й практичні результати:**

**Теоретичні результати.** Охарактеризованодефініції термінів «переклад» і «перекладацька діяльність» залежать від дослідницьких цілей і поглядів вченого, його приналежності до певної наукової школи. Переклад – це ментальна інтерпретативна діяльність, вид комунікації, який здійснюється за допомогою двох і більше мов, тому для його ефективного здійснення слід враховувати особливості спілкування, пов'язані з культурою взаємодіючих людей або народів, що і виводить на проблеми психофізіологічного, соціологічного, етичного і культурологічного порядку. В культурологічному дискурсі переклад трактується як феномен полілінгвальної комунікації.

Встановлено, що вирішення питання про труднощі перекладу в психолінгвістичному плані безпосередньо пов'язано з питанням про взаємодію мови, мислення і орієнтації перекладача. Психологічне тлумачення перекладу виходить за рамки звичайного порівняння та аналізу мов і мовних засобів, включає в себе психологічні, поведінкові, ментальні аспекти і в сукупності з ними є основою для формування культурологічної теорії перекладу.

Проблемупередачі національної своєрідності першотвору не можна вирішити одними перекладацькими прийомами. Зокрема асоціації, транслітерації, уподібнення та ін. необхідність створення нового слова для більш точної передачі культурної суті вихідного іншомовного поняття. При зіставленні національних культур у перекладацькій діяльності найбільш виразно проявляється культурний компонент сенсу слова. Цей процес, включений в соціолінгвістичних проблематику, є важливим для теорії і практики перекладу.

У дослідженні обґрунтовано, що полілінгвальна міжкультурна комунікація є процесом безпосередньої взаємодії культур (діалогу культур), який здійснюється в рамках незбіжних національних стереотипів мислення і комунікативної поведінки, що впливає на взаєморозуміння і взаємини між людьми, що спілкуються. У діалог вступають не самі культури, а люди, для яких відповідні культури окреслюють специфічні смислові і символічні кордони. По-перше, багата культура несе в собі масу прихованих можливостей, що дозволяють перекинути смисловий міст до іншої культури; по-друге, творча особистість здатна вийти за межі обмежень, що накладаються вихідною культурою. Тому, будучи творцем культури, людина може знайти спосіб діалогу між різними культурами. Велику роль в цьому відіграє знання рідної мови і рівень культури фахівця, який працює з іншомовним (інокультурним) текстом. Досить добре знання взаємодіючих культур і здатність максимально згладити їх несумісність дозволять перекладачеві оптимізувати полілінгвальну комунікацію.

У дослідженні представлено узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу, яка використовується у перекладацькій діяльності.

В основі моделі лежить розуміння полілінгвальної опосередкованаї комунікації у процесі перекладу як діяльності. Вона являє собою динамічну систему взаємодії суб'єкта зі світом, єдність внутрішнього (концептуалізації і категоризації) і зовнішнього (предметності спеціальної сфери) середовищ. Структура пеперкладацької діяльності обумовлює наявність інтеграційного об'єкта, в якості якого виступає *дискурс.* Під дискурсому у перекладацькому аспекті розуміється *вербально опосередкована професійна діяльність перекладача*. У дискурсі формується його *професійна мовна особистість*, відбувається взаємодія різних видів знання і формується *концепт* як сукупність усіх типів спеціального знання.

У моделі структуровано компоненти вербальної і ментальної репрезентації перекладацької діяльності, її багаторівневість, динамізм, вербально опосередкований характер, що обумовлює наявність лінгвістичних (семантичних, мовних) і енциклопедичних (концептуальних) знань.

Перекладацька діяльність як взаємодія суб'єкта зі світом, постає як вербально опосередкована міжкультурна полілінгвальна діяльність. Вона виступає знаковою діяльністю, де в якості знака виступає світ. Знакова діяльність перекладача умовно може бути представлена як алгоритм його діяльності, який включає наступні стадії: 1) мотиваційно-спонукаюча (етапи апперцепції та інтеріоризації), 2) орієнтовно-дослідницька (внутрішнє програмування і селекція), 3) процесуальна (текстотворення), 4) контролююча (закріплення корисного результату-досвіду). Вони включають зовнішні (ментальні та продуктивні процеси) і внутрішні (концептуалізація і категоризація), рецептивні й продуктивні види діяльності. Умовна послідовність фаз перекладацької діяльності обумовлює особливості трактування мовної інформації відповідно до етапів: етап реалізації (або продуктивний етап – модель тексту перекладу) та відтворення ментальних процесів (внутрішній етапу – трансформації у перекладі).

**Практичні результати** дослідження полягають:

1. у відборі змісту і визначенні структури курсів з підготовки фахівців з перекладу, що включає впровадження когнитивно-семіотичну модель дискурсу міжкультурної полілінгвальної комунікації у процес викладання навальних дисциплін: «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу», «Основи теорії та практики кроскультурної взаємодії (у перекладознавчому аспекті), «Лінгвокраїнозанвство», «Дипломатичний переклад», «Послідовний переклад», «Теорія та практика перекладу»;
2. підготовці магістерських робіт за темою наукового дослідження та залученні студентів до написання наукових статей з питань міжкультурної полілінгвальної комунікації;
3. захист дисертаційного дослідження: Абабілова Н.М. «Формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки» на здобуття наукового ступеню кандидат педагогічних наук зі спеціальності 13.00.04 – Теорія і методика професійної освіти Південноукраїнський національний університет імені К.Д.Ушинського, м. Одеса); захист дисертаційного дослідження: Солодка А.К. «Торетико-методичні засади кроскультурної взаємодії учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів» на здобуття наукового ступеню доктора педагогічних наук зі спеціальності 13.00.07. – Теорія і методика виховання;
4. отриманні гранту від Шведського Інституту (м. Стокгольм) на проведення науково-практичного семінару, 19-20 вересня 2016 р. (лист на отримання гранту від Si Alumni Team Call 3 – SI Alumni Event applications dnr 00026/2015).
5. розробці інноваційного проекту «Європейський виклик: формування готовності студентів ВНЗ до кроскультурної взаємодії» на міжнародну виставку «Освіта України» (2017).

За темою дослідження опубліковано: 4 монографії, 20 навчально-методичних посібників, 36 статей у наукометрічних виданнях (2 у виданнях, що входять до WEB OF SCINCE), 54 у фахових виданнях, 19 тез конференцій.

У рамках договору з замовником (Trans Link Ukraine) створено електронний словник перекладу лексики національно-культурної конотації.

Споживачем наукової продукції є вищи навчальні заклади України, що готують майбутніх фахівців з перекладу. Модель полілінгвальної опосередкованої міжкультурної комунікації та алгоритм діяльності перекладача впроваджено у практику підготовки перекладачів Миколаївського національного університету ім. В.О.Сухомлинського, Національного технічного університету України «Київський політехнічний інституту. Використання результатів науково-дослідної роботи дозволяє підвищити методичний роівень підготовки фахівців іноземних мов у сучасному інформаційному суспільстві.

Ключові слова: полілінгвальна міжкультурна комунікація, модель дискурсу, перекладацька діяльність.

Галузь використання дослідження – Філологія (переклад).

**ПУБЛІКАЦІЇ ЗА ТЕМОЮ ДОСЛІДЖЕННЯ**

***Монографії***

1.Literature, language and culture influenced by globalization: Monograph, Volume 2/ ed.by L.Shlossman. – Vienna: “East-West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH , 2014.- 210с.

2.Культурнодетерміновані фактори у практиці перекладу.Колективна монографія за науковою редакцією Солодкої А.К. – Миколаїв, 2017.- 233с.

3.Абабілова Н.М. Застосування моделі «перевернутий клас» у процесі професійної підготовки конкурентоздатних перекладачів / Технологія змішаного навчання у процесі підготовки фахівців з англійської мови. Монографія. – Миколаїв, 2017. – С.21-41.

3.Кроскультурна взаємодія: теорія, методологія, практика: монографія / за заг. ред. А. К. Солодкої. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 204с.

4.Солодка А. К. Кроскультурна взаємодія учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів: монографія / А. К. Солодка. – Миколаїв, Іліон, 2015. – 424 с.

***Навчально-методичні посібники***

1. Солодка А.К. Іноземна мова за науково-професійним спрямуванням. Навчально-методичний посібник. – Миколаїв. 2017. 252с. (затверджено вченою радою МНУ ім. В.О. Сухомлинського (прот. №20 від 16.01.17)/
2. Кроскультурні терміни = Cross-cultural terms: словник / за ред. А. К. Солодкої. – Миколаїв: Іліон, 2013. – 251 с.
3. Cолодка А. К. Основи теорії і практики кроскультурної взаємодії: навчально-методичний комплекс / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 36 с.
4. Солодка А. К. Кроскультурний інтегратор: навч.-метод. посібник для студентів вищих навч. закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 36 с.
5. Солодка А. К. Фасилітація кроскультурної взаємодії: навч.-метод. посібник для студентів вищих навчальних закладів / А. К. Солодка. – Миколаїв: Іліон, 2014. – 228 с.
6. Абабілова Н.М., Бондур Ю.В. Практикум з перекладу безособових форм дієслова з курсу ППЗОМ для студентів ІІІ курсу денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад» // Н.М. Абабілова, Ю.В. Бондур. − Миколаїв, 2014. − 120с.
7. Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В. Практикум з курсу «Практика усного та писемного мовлення» для студентів І-ІІ курсів денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад». – Миколаїв, МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2013. − 188с.
8. Лощенова І.Ф. Абабілова Н.М. Навчально-методичний посібник з курсу «Вступ до перекладознавства». – Миколаїв, МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2012. – 168 с.
9. Лощенова І.Ф., Волченко О.М., Нікішина В.В. Методичні рекомендації з написання курсових, бакалаврських та магістерських робіт для студентів денної та заочної форм навчання напряму підготовки 020303 «Філологія» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки» спеціальності «Переклад». – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2013. – 80 с.
10. Волченко О.М. Теорія перекладу: Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: ФОП Швець В.М., 2016. – 112 с.
11. Волченко О.М. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. –Миколаїв: МНУ, 2017. – 137с.
12. Усаченко І.В.Навчально-методичний посібник з практики усного та писемного мовлення для студентів І-ІІ курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 6.020303 «Філологія. Переклад» / Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В. – Миколаїв: 2013. – 188 с.
13. Усаченко І.В.Навчально-методичний посібник для самостійної роботи з практики усного та писемного мовлення для студентів ІІІ курсу денної та заочної форм навчання спеціальності 6.020303 «Філологія. Переклад» / Усаченко І.В. – Миколаїв: 2016. – 37 с.
14. Шапочка К.А., Сидоренко Ю.І. *Практикум* з практичного курсу перекладу з основної мови (лексичний та граматичний аспекти)*.* / Навчальний посібник. – Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2013. – 130c.
15. Лощенова І.Ф., Стройко Т.В., Шапочка К.А. Навчально-методичний посібник з іноземної мови за професійним спрямуванням / Навчально-методичний посібник. – Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2013. – 297 с.
16. Шапочка К.А. Методичні рекомендації з тестового контролю знань з дисципліни «Лінгвокраїнознавство», - Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2016
17. Шапочка К.А. Методичні рекомендації з тестового контролю знань з дисципліни «Історія, географія, культура країн основної іноземної мови» - Миколаїв: МНУ ім. В.О. Сухомлинського, 2016
18. Нікішина В.В. Навчальний посібник з домашнього читання за романом А. Крісті «Трагедія у трьох актах» для самостійної роботи студентів 3 курсу. – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2017.
19. Сидоренко Ю.І.Практикум з курсу «Практика усного та писемного мовлення» для студентів І-ІІ курсів денної та заочної форми навчання напряму підготовки 6.020303 «Філологія. Переклад».// Абабілова Н.М., Сидоренко Ю.І., Усаченко І.В.−Миколаїв, 2013.−188с.
20. Сидоренко Ю.І. Практикум з практичного курсу перекладу з основної мови. Лексичний та граматичний аспекти.// Шапочка К.А., Сидоренко Ю.І.−Миколаїв, 2013.−135с.

***статті у наукометрічних виданнях***

**Абабілова Н.М.**

1. Future translators’ training for professional careers in the multicultural society **/ Н.М.Абабілова** // Наука і освіта : наук.-практ. журн. / Півден. наук. Центр НАПН України. – Одеса: ПНЦ НАПН України, 2017 [Index Copernicus;](http://journals.indexcopernicus.com/++,p24784382,3.html) [Emerging Sources Citation Index (ESCI) by **WEB OF SCIENCE.**](http://ip-science.thomsonreuters.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=MASTER&Full=science%20and%20education)
2. The principles of cooperation and politness in verbal interaction**/ Н.М.Абабілова** // “Role and ratio of verbal and nonverbal means of communication against the background of the increasing value of information and intensity of its turnover”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following results of the CXXXIX Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philology. – London: IASHE, 2017. (наукометрія: UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, Index Copernicus International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref). Режим доступу : http://gisap.eu/ru/node/118906
3. Подготовка конкурентоспособных специалистов как приоритетное направление в исследованиях украинских ученых / Н.Н.Абабилова // “Modern peculiarities of the identity formation and social adaptation in conditions of the liberal values crisis”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXVII International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Psychology and Educational sciences (London, February 9 - February 15, 2016)/International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: Т. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, S. Godvint, A. Tim, S. Serdechny, L. Streiker, H. Osad, I. Snellman, K. Odros, M. Stojkovic, P. Kishinevsky, H. Blagoev – London: IASHE, 2016. – P.70-73. “Socrates-Impulse” (UK)
4. Pedagogical background of professional competitive translator training / Aбабілова Н.М., Лощенова І.Ф. // Harvard Journal of Fundamental and Applied Studies, 2015, No.1. (7) (January-June). Volume VIII. “Harvard University Press”, 2015. – Р.55-64.
5. Multicultural education as a prerequisite for competitive translators’ training / Aбабілова Н.М., Лощенова І.Ф., Козак Н.І.// Japanese Educational and Scientific Review, 2015, No.1. (9) (January-June). Volume XI.“Tokyo University Press”, 2015. – Р.436-440 **(Index Copernicus)**
6. Project-making in language, content and real-life skill learning (стаття) / Абабілова Н.М., Майборода Р.В. // Japanese Educational and Scientific Review, 2015, No.1. (9) (January-June). Volume XI.“Tokyo University Press”, 2015. – P. 487-492. (успівавт. зМайбородоюР.В.) **(Index Copernicus)**
7. К вопросу о переводческой эквивалентности / Н.М.Абабілова // “The role of linguistics and verbal communications in the process of informational support of ethnic originality of nations and their progressive interaction”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXI International Research and Practice Conference and III stage of the Championship in Philology (London, November 4 – November 11, 2015)/International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: Т. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, S. Godvint, A. Tim, S. Serdechny, L. Streiker, H. Osad, I.Snellman, K. Odros, M. Stojkovic, P. Kishinevsky, H. Blagoev – London: IASHE, 2015. - P.55-56 “Socrates-Impulse” (UK) **(Index Copernicus)**
8. Current tendencies in Ukrainian Translation Studies / // British Journal of Science, Education and Culture, 2014, No.1. (5) (January-June). Volume I. “London University Press”. London, 2014. – P. 199-204. **(Index Copernicus)**
9. Стратегии и принципы перевода имен собственных // “Modern linguistic systems as instruments of the reality transformation”: Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the LXXVI International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philological sciences. (London, February 20 – February 25, 2014) / International Academy of Science and Higher Education; Organizing Committee: Т. Morgan (Chairman), B. Zhytnigor, and others – London: IASHE, 2014. – С. 59-61 (GISAP “Socrates-Impulse” (UK)). **(Index Copernicus)**

**Солодка А.К.**

1. Solodka А. К.Сross-cultural communication: criteria of mutual understanding / A. K. Solodka // "Modern problems of human society development": materials digest of the 3rd International Research and Practice Conference (11–18 of April 2011, Odessa, London). Sociological, philological and philosophical sciences/ All-Ukrainian Academic Union of specialists for professional assessment of scientific research and pedagogical activity; Organizing Committee: B. Zhitnigor (chairman), S. Godvint, L. Kupreychik, T.Morgan, A.Tim, G.Georgio, S.Serdechniy, L.Straker. – London: InPress, 2011. – Р. 27 – 28. **(Index Copernicus)**
2. Solodka A. K. Theoretical backgrounds of cultural assimilator and its usage in cross-cultural education/ A. K. Solodka // European Applied Sciences. – 2013. – № 4. – Р. 88 – 91. **(Index Copernicus)**
3. Solodka A. K. Development of crosscultural training / A. K. Solodka // Science and Education: a new Dimension. Pedagogy and psychology. – 2013. – Vol. 3 – P.31 – 37. (Copernicus Citation Index).
4. Solodka A. K. Personality Characteristics as Predictors of Affective Availability to Interact across Cultures / A. K. Solodka // Arab World English Journal. – 2013. – Vol. 4, №. 2. – P. 213 – 219.(Emerging Sources Citation Index (ESCI) by Thomson Reuters,**WEB OF SCINCE.**
5. Solodka A. K. Formation the availability of pedagogical process participants to interact across cultures: model and methodic / A. K. Solodka // British Journal of Science, Education and Culture. – London, 2014. – №1 (5) (January-June).– P. 46 – 52. **(Index Copernicus)**
6. Солодкая А. К. Влияние практики кросскультурного взаимодействия на формирование готовности к его осуществлению / А. К. Солодкая // Science and Education: a new Dimension. Pedagogy and Psychology. – Budapest, II (15), Issue: 30, 2014. – P. 77 – 80. (**Copernicus Citation Index**)
7. Солодкая А. К. Алгоритм фасилитирующей деятельности преподавателя в организации кросскультурного взаимодействия / А. К. Солодкая // The European Scientific and Practical Congress “Global scientific unity 2014”. Scientific and practical edition: Prague (Chech Rеpublic), 26-27-th of September 2014. – Publishing Center of the International Scientific Association “Science and Genesis”, Copenhagen, 2014. – № 4. – P. 43 – 47. **(Index Copernicus)**
8. Солодка А.К. Cоціокультурні фактори-домінанти формування смисложиттєвих орієнтацій особистості у кроскультурній взаємодії */* А.К.Солодка // Science and Education: a new Dimension. Pedagogy and Psychology. – Budapest, 2016. – C.45-51. (Copernicus Citation Index)
9. Солодка А.К. Зарубіжні концепції кроскультурного навчання / А.К.Солодка // Порівняльно-педагогічні студії. – Умань, 2016. – 1 (27). – С.35-42. **(Index Copernicus).**

**Волченко О.М.**

1. Використання синтаксичних трансформацій для досягнення еквівалентності перекладу/ О.М.Волченко // Молодий вчений: Науковий журнал. – Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2017. – № 4.1(44.1). – С.89 – 93. **(Index Copernicus)**
2. Current tendencies in Ukrainian Translation Studies // British Journal of Science, Education and Culture. – London: London University Press, 2014. – № 1(5). – Volume 1. – P.199-203. **(Index Copernicus)**

**Усаченко І.В.**

1. Future teachers’ training in modern informational and educational environment / I.F. Loshchenova, V.V. Nikishyna, I.V. Usachenko // Матеріали LII міжнародної науково-практичної конференції «Освіта як фундамент еволюції в умовах домінування інформаційної середовища суспільства» (“LII International Research and Practice Conference “Education as the basis of the humanity evolution in conditions of the information environment of the society domination”). – London: IASHE, 2013 – C. 156-157. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
2. К вопросу о функционировании английского языка в современной Швеции / И.В. Усаченко // Материалы LXXVI международной научно-практической конференции «Современные языковые системы как инструменты преобразования действительности» (LXXVI International Research and Practice Conference “Modern linguistic systems as instruments of the reality transformation”). – London: IASHE, 2014. – C. 11-13. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
3. Word formation mechanisms of English economic terminology / I.F. Loshchenova, K.A. Shapochka, I.V. Usachenko, F.O. Loshchenov // CXI Research and Practice Conference “The role of linguistics and verbal communications in the process of informational support of ethnic originality of nations and their progressive interaction”. – London: IASHE, 2015. – P.56-58. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
4. К вопросу о функционировании английского языка в современной Швеции / И.В. Усаченко // GISAP: Philological Sciences. – London: IASHE, 2015. – No 7. – C. 6-8. <http://dx.doi.org/10.18007/gisap:ps.v0i7.937> (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
5. Revisiting the issue of phonostyles / I.V. Usachenko // XCVII Research and Practice Conference “Development of language systems in the context of accelerated dynamics of public relations”. – London: IASHE, 2015. – P. 10-12. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
6. Peculiarities of English economic terms’ translation into Ukrainian / K.A. Shapochka, I.V. Usachenko, F.O. Loshchenov // CXVIII Research and Practice Conference “Theoretical and practical problems of language tools transformation in the context of the accelerated development of public relations”. – London: IASHE, 2016. – P.49-50. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
7. Towards the issue of social variation of language / I.V. Usachenko // “Material and spiritual factors of the personal creativity expression in the general social process of the cultural values formation”: Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXXXIX International Research and Practice Conference “Role and ratio of verbal and nonverbal means of communication against the background of the increasing value of information and intensity of its turnover”. – London: IASHE, 2016. – P.29-32. (*наукометрія:* UlrichsWeb, J-Gate, Research Bible, Google Scholar, Socrates-Impulse, Elibrary.ru (РИНЦ), “BASE” Bielefeld Academic Search Engine, Cite Factor, Open Academic Journals Index, Directory of Research Journal Indexing, Electronic Journals Library, Calameo, **Index Copernicus** International, Scientific Indexing Services, Open Library, WorldCat, ISSUU, Infobase Index, Journal TOCs, Crossref).
8. Англійська мова в європейському контексті / І.В. Усаченко // Науковий журнал «Молодий вчений». – Херсон: ТОВ «Видавничий дім «Гельветика», 2017. – № 4.1 (44.1) квітень. – С. 135-140. (*наукометрія:* РИНЦ,  ScholarGoogle,  OAJI,  CiteFactor,  Research Bible,  **Index  Copernicus**).
9. Шапочка К.А. The peculiarities of using sociocultural component in teaching English to preschool and early school age children// Problems of quality of knowledge and personal self-actualization in terms of social transformations”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the XCVI International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Psycology and Educatioal sciences (London, February12-february 17, 2015). – London: IASHE, 2015. – P. 18 – 19. **(Socrates-Impulse” (UK))**
10. Word formation mechanisms of English economic terminology// The role of linguistics and verbal communications in the process of informational support of ethnic originality of nations and their progressive interaction”. Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXI International Research and Practice Conference and III stage of the Championship in Philology (London, November 4 – November 11, 2015). – London: IASHE, 2015. **–** P. 56 – 58.(**Socrates-Impulse).**
11. Translation as the means of students socioctural competence formation**//** Modern peculiarities of the identity formation and social adaptation in conditions of the liberal values crisis” Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXVII International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Psycology and Educational sciences – London: IASHE, 2016. **–** P. 42 – 44.( **Socrates-Impulse)**
12. Peculiarities of English economic terms’ translation into Ukrainian // Theoretical and practical problems of language tools transformation in the context of the accelerated development of public relations” Peer-reviewed materials digest (collective monograph) published following the results of the CXVIII International Research and Practice Conference and I stage of the Championship in Philology (London, March 2 – March 9, 2016). – London: IASHE, 2016. – P. 49 – 50.**(Socrates-Impulse).**
13. Формування соціокультурної компетенції засобами перекладу в умовах інклюзивного навчання // Socio-Cultural Competence Formation by Means of Translation in the Conditions of Inclusive Education // Наукові записки Тернопільського національного педагогічного університету імені В.Гнатюка. Серія: педагогіка. – 2016. - №4. – С.136-142 (**Index Copernicus).**

**Сидоренко Ю.І.**

1. Теоретичний підхід до визначення поняття лінгвокультурема // Молодий вчений. – 2017. – Вип. 4.1(44.1). – С.128-131 (журнал включено до міжнародних каталогів наукових видань і науко метричних баз: РИНЦ, ScolarGoogle,OAJI,CiteFactor, Research Bible, **Index Copernicus**)
2. Особенности перевода фразеологических единиц, обозначающих реали окружающей среды // Trends of Language Culture Development through the Prism of Correlation between their Communicative Functions and Cultural-Historical Significance. - London, 2016. – P.17-19. (**Socrates-Impulse**)

**Нікішина В.В.**

1. Нікішина В.В. Відтворення інтернаціональної та псевдоінтернаціональної лексики як перекладознавча проблема // Науковий журнал «Молодий вчений» – № 4.1 (44.1) – Квітень, 2017. – С. 113-116 (**Index Copernicus**)

***статті у зарубіжних виданнях***

**Абабілова Н.М.**

1. Occupational mobility as one of the characteristics of a contemporary specialist // Proceedings of the 3rd European Conference on Education and Applied Psychology (July 28, 2014). “East West” Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna, 2014. – P. 4-9.
2. The intercultural communication ability as a necessary skill of a competitive specialist // “Applied Sciences in Europe: tendencies of contemporary development”: Papers of the 7th International Scientific Conference. August 13, 2014. – Stuttgart, Germany
3. Значення здатності до здійснення міжкультурної комунікації в контексті підготовки конкурентоздатних перекладачів**/ Н.М.Абабілова//** Современные тенденции в педагогическом образовании и науке Украины и Израиля: путь к интеграции. Выпуск № 4 научных трудов ученых Израиля и Украины. – Ариель, 2013. – С. 105-109.
4. Шапочка To the question of proper names classification // Harvard Educational and Scientific Review. – №1 (7), January-June, 2015

**Нікішина В.В.**

1. Translation Transformations as an Effective Means of Translation Adequacy // Samarkand State Institute of Foreign Languages – Shanghai International Studies Institute Joint Conference on “International and national values along the Great Silk road: language, education and culture.” – Samarkand, 2016.

***статті у фахових виданнях***

**Абабілова Н.М.**

1. Відтворення мови документів міжнародного права як перекладознавча проблема **/ Н.М.Абабілова** // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г.В.Самойленко . – Ніжин : НДУ ім М.Гоголя, 2017.
2. Репрезентація герундію в англо-українському художньому перекладі **/ Н.М.Абабілова** // Наукові Записки. – Випуск 154 – Серія : Філологічні науки Кропивницький : Видавець Лисенко В.Ф., 2017. – С.295-299.
3. Talk show as a genre of contemporary English-language television discourse (назва статті може бути змінена за умовами контракту) (у співавторстві з Усаченко І.В., Шапочкою К.А. подано до друку у січні у електронному рецензованому виданні Миколаївського національного університету імені В. О. Сухомлинського «Текст. Контекст. Інтертекст». Сайт журналу: <http://text-intertext.in.ua>, збірник будо сформовано у травні 2017 після затвердження Вченою радою МНУ).
4. Проблема професійної підготовки перекладачів у сучасній українській педагогічній науці. / Н.М.Абабілова, К.А.Шапочка // Наукові Записки. – Серія : Філологічні науки (мовознавство) Кіровоград : Видавець Лисенко В.Ф., 2016. – С.300-303.
5. Молодіжний сленг в аспекті теорії перекладу / Н.М.Абабілова, В.В.Нікішина // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г.В.Самойленко . – Ніжин : НДУ ім М.Гоголя, 2016. – Кн. 2 – С. 7-11.
6. Особливості відтворення соматичного компоненту фразеологічних одиниць в англо-українському перекладі (стаття) / Н.М.Абабілова // Актуальні проблеми філології та перекладознавства : зб. наук. праць / Ред. кол. : Ю.П.Бойко, О.В.Ємець, Л.І.Бєлєхова та ін. – Хмельницький : ХНУ, 2015. – Вип 8. – С. 3 – 5.
7. Переклад фразеологічних одиниць з соматичним компонентом як перекладацька проблема(стаття) **/ Н.М.Абабілова** // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г.В.Самойленко . – Ніжин : НДУ ім М.Гоголя, 2015. – Кн. 2 – С. 7-13
8. Використання тренінгу задля формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки**/ Н.М.Абабілова** // Наукові Записки. – Випуск 136. – Серія : Філологічні науки (мовознавство) Кіровоград : Видавець Лисенко В.Ф., 2015. – С.402-408.
9. Відтворення емфатичних конструкцій в художньому перекладі **/ Н.М.Абабілова** // **Наукові записки. – Випуск 116. – Серія: Філологічні науки (мовознавство) : Кіровоград : РВВ КДПІ ім.. В.Винниченка, 2013. – С. 658.**
10. Дослідження особливостей перекладу власних назв у вітчизняних та зарубіжних координатах**/ Н.М.Абабілова** // **Вересень» 2013., 128с.**
11. **Компаративний аналіз перекладу пасивного стану англійського дієслова українською та російською мовами / Н.М.Абабілова // Наукові записки. – Випуск 104 (1). – Серія : Філологічні науки (мовознавство) : У 2 ч. – Кіровоград : РВВ КДПІ ім.. В.Винниченка, 2012. – С. 217 – 220.**
12. Переклад –ing вербалій як перекладознавча проблема **/ Н.М.Абабілова //** Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – Вип. 16. – Т. І(163). – С. 51-56.
13. Особливості відтворення характеристик англійського інфінітиву українською мовою**/ Н.М.Абабілова //** Наукові записки. – Випуск 126. – Серія: Філологічні науки (мовознавство) – Кіровоград: РВВ КДПУ ім.В. Винниченка, 2014. – С. 70 – 73.
14. Класифікація фразеологічних одиниць у вітчизняних та зарубіжних лінгвістичних дослідженнях Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна» : збірник наукових праць / укладачі:І.В.Ковальчук, Л.М.Коцюк, С.В.Новоселецька. – Острого : Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. – Вип. 44. – С.23-26.

**Солодка А.К.**

1. Солодкая А. К. Кросскультурное взаимодействие как педагогическая проблема / А. К. Солодкая // Наук. вісн.  Миколаїв. держ. ун-ту ім. В. О. Сухомлинського: зб. наук. праць. – Миколаїв: Миколаїв. держ. ун-ту ім. В. О. Сухомлинського, 2012. – Вип. 1.37. – С. 382 – 388.
2. Солодкая А. К. Готовность участников педагогического процесса к кросскультурному взаимодействию: критерии кросскультурной компетентности и этнической толерантности / А. К. Солодкая // Наук. праці: наук.-метод. журнал. – Миколаїв: Вид. Черномор. держ. ун-ту ім. Петра Могили, 2012. – Вип.176, – Т. 188. (Педагогіка). – С. 38 – 43.
3. Солодка А. К. Критерії готовності учасників педагогічного процесу до кроскультурної взаємодії: здатність до культурної трансформації та полісуб’єктність діалогічної взаємодії / А. К. Солодка // Наук. праці: наук.-метод. журн.. – Миколаїв: Вид. Черномор. держ. ун-ту ім. Петра Могили, 2012. – Вип.187, – Т. 199. – С. 36 – 42.
4. Солодка А. К. Кроскультурне дослідження взаємодії у вищій освіті / А. К. Солодка // Вісн. Нац. ун-ту оборони України. зб-к наук. праць. – К.: НУОУ, 2012. – Вип. 6 (31). – С. 146 – 149.
5. Солодкая А. К. Система оценивания готовности участников педагогического процесса к кросскультурному взаимодействию / А. К. Солодкая // Наук. вісн. Кремен. обл. гуманіт-пед. ін-ту ім.Тараса Шевченка. Сер.: Педагогіка // За заг. ред. Нісімчука А. С., Бенери В. Є. – Кременець: ВЦ КОГПІ ім. Тараса Шевченка. – 2013. – Вип.1 – С. 113 – 122.
6. Солодка А. К. Міжнародна освіта і кроскультурне навчання / А. К. Солодка // Проблеми сучасної педагогічної освіти. Сер.: Педагогіка і психологія: зб. статей. – Ялта: РВВ КГУ, 2013. – Вип.41, Ч. 2. – С. 17 – 25.
7. Солодка А. К. Лінгвокультурологічна компетенція вторинної мовної особистості у контексті кроскультурної взаємодії / А. К. Солодка // Вісн. Прикарп. нац. ун-ту. Сер.: Педагогіка. – 2013. – Вип. XLIX. У 2 частинах. – С. 267 – 273.
8. Солодка А. К. Соціокультурні трансформації особистості у процесі кроскультурної взаємодії / А. К. Солодка // Теоретико-методичні проблеми виховання дітей та учнівської молоді: зб. наук. праць – Кіровоград : Імекс-ЛТД, 2013. – Вип. 17, – кн. 2. – С. 303 – 313.
9. Солодка А. К. Зарубіжні концепції кроскультурного навчання / А. К. Солодка // Проблеми сучасної педагогічної освіти. Сер.: Педагогіка і психологія: зб. статей. – Ялта: РВВ КГУ, 2014. – Вип. 42, Ч. 1. – С. 200 – 207.
10. Солодкая А. К. Кросскультурный тренинг: фасилитация взаимодействия / А. К. Солодкая // Наук. вісн. Мелітоп. держ. пед. ун-ту ім. Богдана Хмельницького. Сер.: Педагогіка. – № 1 (12). – 2014. – С. 103 – 110.
11. Солодка А. К. Теоретико-методичні засади формування готовності учасників пелагічного процесу до кроскультурної взаємодії / А. К. Солодка // Теоретико-методичні проблеми виховання дітей та учнівської молоді: зб.наук. праць. – Кіровоград: Імекс – ЛТД, 2014. – Вип 18. – Кн. 2. – С. 270 – 280.
12. Солодка А. К. Концептуальні підходи до формування готовності учасників педагогічного процесу до кроскультурної взаємодії / А. К. Солодка // Проблемы современного педагогического образования. Сер.: Педагогика и психология: – сб. стат. – Ялта: РИО ГПА, 2015. – Вып. 47, Ч. 5. – С. 199 – 210.
13. Солодка А. К. Результати дослідження теоретико-методичних засад кроскультурної взаємодії учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів / А. К. Солодка // Пед. освіта: теорія і практика. Психологія. Педагогіка. – К., 2015. – С. 67 – 74.
14. Солодка А.К.Рroblems of crosscultural understanding of fiction: cognitive aspects of interpretative translation */* А.К.Солодка // Філологічні науки. – МНУ ім.В.О.Сухомлинського, 2016 – С.110-115.

**Волченко О.М.**

1. Граматичні трансформації в англо-українському художньому перекладі / Волченко О.М., Нікішина В.В. // Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць. – Отрог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2015. – Випуск 54. – С.252-254.
2. Форенізація та доместикація як стратегії перекладу / Волченко О.М. / Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Вінниченка, 2014. – Випуск 126. – С. 111-114.
3. Лексико-семантичні та граматичні засоби реалізації зв’язності тексту в англо-українському художньому перекладі / Волченко О.М. / Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: збірник наукових праць. – Отрог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. – Випуск 45. – С.203-206.
4. Кореляція мовних проявів гендерних характеристик в англійській та українських мовах / Волченко О.М. / Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Вінниченка, 2013. – Випуск 115. – С. 92-95.
5. Особливості перекладу англійських синтаксичних конструкцій вторинної предикації українською мовою / Волченко О.М. / Мова і культура: науковий журнал. – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – Випуск 16. – Т.1(163). – С.400-405.
6. Засоби передачі реалій в українському перекладі роману Зеді Сміт «Білі зуби» / Волченко О.М. / Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). – Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Вінниченка, 2012. – Випуск 104(1). – С. 104-107.

**Усаченко І.В.**

1. Мовні контакти в системі лінгвістичних досліджень /І.В.Усаченко// Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Мова у світлі класичної спадщини та сучасних парадигм», м. Одеса, 25-26 травня 2012 р. («Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень»). – Одеса, 2012 – С. 67-74.
2. Реалізація англійських фітонімів українською мовою. / І.В. Усаченко, Н.М. Гудима // Сучасні тенденції освіти: матеріали V науково-практичної міжвузівській конференції, присвяченої дню народження кандидата педагогічних наук, доцента Будака С.В. – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2012. – С. 439-442.
3. Реалізація українських фразеологізмів із лексико-семантичним елементом «людина» в українській мові. /І.В. Усаченко// Міжкультурна германістика в українському контексті. Матеріали ІІІ міжрегіональної науково-практичної конференції, м. Миколаїв, 23 жовтня 2012 р. / За загальною редакцією проф., д.філол.н. Таранця В.Г., проф., к.філол.н. Осипова П.І. – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2012. – С. 164-170.
4. Теоретичні аспекти питання мовної інтерференції. / І.В. Усаченко // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Нове у філології сучасного світу», м. Львів, 19-20 жовтня 2012 р. (Наукова філологічна організація «Логос»). – Львів, 2012. – С. 102-104.
5. Мовна смерть як результат мовного зсуву. / І.В.Усаченко // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Актуальні питання філологічних наук», м. Одеса, 26-27 жовтня 2012 р. («Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень»). – Одеса, 2012. – С. 37-41.
6. Вибрані аспекти методології соціолінгвістичних досліджень / І.В. Усаченко // Матеріали міжнародної науково-практичної конференції «Філологічні науки в умовах сучасних трансформаційних процесів», м. Одеса, 13-14 вересня, 2013 р. («Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень»). – Одеса, 2013. – С. 51-55.
7. До питання вивчення мовної ситуації / І.В. Усаченко // Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. – Вип. 16. – Т. І(163). – С. 51-56.
8. До питання про варіативність мови (гендерний аспект) / І.В. Усаченко // Лінгвістика. Лінгвокультурологія. (Науковий журнал). – Дніпропетровськ: ДНУ імені Олеся Гончара, 2013. – С. 76-86.
9. Віковий аспект мовної варіативності / І.В. Усаченко // Матеріали міжнародної конференції «Потенціал розвитку освіти в першій чверті XXI століття», м. Київ, 30 листопада, 2013 р. – Київ, 2013. – С. 66-71.
10. Засади граматичної інтерференції / І.В. Усаченко // Матеріали міжнародної конференції «Методология современной науки», м. Донецьк, 18 квітня, 2014 р. – Донецк: Научно-информационный центр «Знание», 2013. – С. 169-173.
11. Граматична інтерференція в контексті шведсько-англійського білінгвізму / І.В. Усаченко // Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2014. – С. 252-257.
12. Loshchenova I.F., Volchenko O.M., Shapochka K.A., Usachenko I.V. Translation as a means of bilingual communication Literature, language and culture influenced by globalization: Monograph / I.F. Loshchenova, O.M. Volchenko, K.A. Shapochka, I.V. Usachenko // Volume 2/ ed. by L. Shlossman. – Vienna: “East West” Association for Advances Studies and Higher Education GmbH, 2014. – P. 92-102.
13. До питання про методологію соціолінгвістичних досліджень // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір: Збірник наукових праць за матеріалами ІІ Міжнародної науково-практичної конференції / за заг. ред. Ситченко А.Л., Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С. 90-94.
14. Ababilova N.M., Shapochka K.A., Usachenko I.V. Talk show as a genre of contemporary English-language television discourse / N.M. Ababilova, K.A. Shapochka, I.V. Usachenko // Науковий вісник Миколаївського національного університету імені В.О. Сухомлинського. Філологічні науки (літературознавство): збірник наукових праць / за ред. проф. Оксани Філатової. – № 1(19), травень 2017. – Миколаїв: МНУ імені В.О. Сухомлинського, 2017.
15. Проблеми соціальної і стилістичної варіативності мовлення / Культурно-детерміновані фактори у практиці перекладу: Колективна монографія // А.К.Солодка, О.М. Волченко, Н.М. Абабілова, К.А. Шапочка, Ю.І. Сидоренко, І.В. Васіна, В.В. Нікішина, І.В. Усаченко. – Миколаїв: МНУ імені В.О.Сухомлинського, 2017.

**Шапочка К.А.**

1. Загальний і спеціальний сленг в системі субстандартної лексики // Міжкультурна германістика в українському контексті. Матеріали III міжрегіональної наукової конференції / За загальною редакцією проф., д.філол.н. Таранця В. Г., проф., к.філол.н. Осипова П. І. – Миколаїв: МНУ імені В. О. Сухомлинського, 2012. – С. 190 – 196.
2. Поняття «сенсорна лексика» у лінгвістичному аспекті //Мова і культура. (Науковий журнал). – К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2013. Вип. 16. – Т.I (163). – С. 221 – 224
3. Особливості формування іншомовної комунікативної компетенції майбутніх фахівців-перекладачів морського флоту// Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»: зб. наук. прац. / укладачі: І. В. Ковальчук, Л. М. Коцюк, С. В. Новоселецька. – Острог: Видавництво Національного університету «Острозька академія», 2014. – Вип.42. – С. 323 – 325.
4. Особливості організації процесу формування іншомовної комунікативної компетенції майбутніх фахівців-перекладачів морського флоту// Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя) / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. – Ніжин:НДУ ім. М. Гоголя, 2014. – Кн.3. – С. 257 – 260.
5. Проблема професійної підготовки перекладачів у сучасній українській педагогічній науці// Наукові записки. – Випуск 144. – Серія: Філологічні науки. – Кіровоград: Видавець Лисенко В. Ф., 2016. –С. 300 – 303.

***Тези конференцій***

**Абабілова Н.М.**

1. Blended learning in teaching foreign languages / Н.М.Абабілова // Book of Convention papers of 2017 TESOL-Ukraine Convention Pathway to success for contemporary English teachers and their learners (Lviv, April 25-26, 2017)
2. **Лексико-граматичні особливості відтворення науково-технічних текстів / Н.М.Абабілова // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір : Збірник наукових праць за матеріалами ІІ Міжнародної науково-практичної конференції / за заг. ред. Ситченко А.Л, Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С.153-156.**
3. Error correction in the process of students’ training» / Н.М.Абабілова // Contemporary Tendencies in Science and Education: Studies in the Germanic, Romance Languages and translation /Materials digest of the International Scientific and practical Internet Conference (Mykolaiv, 20-30, April, 2015) / Chief Editor Kozak N.I. , publishing Editor Barkar U.Ya. – Mykolaiv : The Mykolaiv V. O.Sukhomlynsky National University , 2015 – P. 339-341.

**Волченко О.М.**

1. Модель комунікативної компетентності майбутніх перекладачів / Волченко О.М. // Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції «Загальні аспекти інноваційного розвитку освітньої галузі в контексті міжнародного співробітництва України. General Aspects оf Innovation Development оf Education in the Context оf International Cooperation оf Ukraine», 20 – 21 квітня 2017 р., м. Миколаїв. – Миколаїв : МНАУ, 2017. – С. 30 – 33.
2. Американські неологізми сфери Інтернету й засобів масової інформації та шляхи їх перекладу українською мовою / Волченко О.М. // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір: Збірник наукових праць за матеріалами ІІ Міжнародної науково-практичної конференції, 11 – 15 квітня 2016р., Миколаїв / за заг. ред. Ситченко А. Л., Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С. 167 – 170.
3. Translation strategies in the context of culture pluralism / Volchenko O. // Samarkand State Institute of Foreign Languages – Shanghai International Studies Institute Joint Conference on “International and national values along the Great Silk road: language, education and culture.” – Samarkand – Shanghai, 2016. – P. 65  – 67.

**Солодка А.К.**

1. Солодкая А. К. Способы подготовки участников педагогического процесса к кросскультурному взаимодействию / А. К. Солодкая // Зб. наук.-метод. праць (За матеріалами звітної наук.-практ. конф. «Актуальні проблеми підготовки майбутнього фахівця») за заг. ред. А. К. Солодкої, Т. В. Шиян. – Миколаїв: Миколаївський нац. ун-т, 2012. – Вип. 2. – С. 20 – 23.
2. Солодкая А. К. Информационные и коммуникативные технологии как средство моделирования социокультурного пространства кросскультурного взаимодействия / А. К. Солодкая // Сучасні тенденції освіти: зб. наук. праць професорсько-викладацького складу та студентів за матеріалами V наук. конф. – Миколаїв: Миколаїв. нац. ун-т ім. В. О. Сухомлинського, 2012. – С.187 – 191.
3. Солодка А. К. Diversity management: contextual model of cross-cultural interaction / А. К. Солодка // Зб. матеріалів VI міжнар. наук.-практ. конф. – Суми: РВВ СОІППО, СВС Панасенко І.М., 2013. – С. 173 – 177.
4. Солодкая А. К. Система критериев, факторов, показателей и уровней готовности участников педагогического процесса к кроскультурному взаимодействию / А. К. Солодкая // Тенденції розвитку вищої освіти в Україні: європейський вектор: матеріали міжнар. наук.-практ. конф., Ялта: РВНЗ КГУ, 2013. – Ч.1. – С. 157 – 164.
5. Солодкая А. К. Моделирование среды кросскультурного взаимодействия в учебно-воспитательном процессе вуза / А. К. Солодкая // Тенденції розвитку вищої освіти в Україні: європейський вектор: матеріали міжнар. наук.-практ. конф. – Ялта: РВНЗ КГУ, 2014. – Ч. 1. – С. 361 – 368.
6. Солодкая А. К. Формирование поступка культурной восприимчивости в кросскультурном взаимодействии. / А. К. Солодкая // Теоретические проблемы этнической и кросскультурной психологии: Материалы четвертой междунар. конф. / Отв. ред. В. В. Гриценко. – Смоленск: Смоленский гуманитарный ун-т, 2014. – Т. 2. – С. 185 – 188.
7. Солодка А. К. Техніка розвитку культурної сприйнятливості / А. К. Солодка // Василь Сухомлинський у діалозі з сучасністю: вчимося толерантності: збірник тез і анотованих матеріалів VII Міжнар. наук.-практ. конф. та XXI Всеукр. пед. читань. – Миколаїв: МНУ, 2014. – С.197 – 200.
8. Солодка А. К. Динаміка формування вмінь кроскультурної взаємодії студентів на експериментальному етапі дослідження / А. К. Солодка // Матеріали міжнар. наук.-практ. конф. «Сучасна освіта. Перспективи розвитку: теоретичний і практичний аспект. Modern Education. Trends of Development: Theoretical and Practical Aspects». – Миколаїв: МНАУ, 2015. – С.109 – 111.
9. Солодка А. К. Результати впровадження фасилітаційної взаємодії учасників педагогічного процесу ВНЗ в процесі формування їх готовності до кроскультурної взаємодії / А. К. Солодка // Десяті педагогічні читання пам’яті М. М. Дарманського: розвиток системи освіти України в умовах євроінтеграційних процесів: здобутки і перспективи: матеріали Всеукр. наук.- практ. конф. – Хмельницький: ХГПА. – 2015. – С.86 – 88.
10. Солодка А.К. Розвиток особистісної культури у кроскультурному контексті взаємодії / А.К.Солодка // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір: Збірник наук. праць за матеріалами ІІ Міжнародної наук.-практ. конф. / за заг. ред. Ситченко А.Л., Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С. 249-252.
11. Солодка А.К., Калашнік Н.В. Комунікативна подія як відображення дискурсу у міжкультурній комунікації / А.К.Солодка // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір: Збірник наук. праць за матеріалами ІІ Міжнародної наук.-практ. конф. / за заг. ред. Ситченко А.Л., Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С. 84-87.
12. Солодка А.К., Федоренко С.В. Мовні особливості американського та українського студентськіх сленгів / А.К.Солодка // Новітні тенденції розвитку філологічної освіти в контексті інтеграції у європейський простір: Збірник наук. праць за матеріалами ІІ Міжнародної наук.-практ. конф. / за заг. ред. Ситченко А.Л., Мороз Т.О. – Миколаїв: МНУ, 2016. – С. 249-252.
13. Солодка А.К. Формирования смысложизненной ориентации личности в процессе кроскультурного взаимодействия / А.К.Солодка // Загальні аспекти інноваційного розвитку освітньої галузі в контексті міжнародного співробітництва України. General Aspects of InnovationDevelopment of Education in the Context of International Cooperation of Ukraine: Збірник наук. праць за матеріалами Міжнародної наук.-практ. конф. / за заг. ред. Заскалети С.В. – Миколаїв: МНАУ, 2016. – С.85-90

**ЗМІСТ**

ВСТУП……………………………………………………………………………33

РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД У МІЖДИСЦИПЛІНАРНОМУ ДИСКУРСІ……..40

* 1. Теоретико-методологічні засади та історія культурологічних досліджень перекладу.
  2. Переклад як проблема лінгвістики
  3. Психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу

РОЗДІЛ 2.ПЕРЕКЛАД У КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОГО ПОЛІЛІНГВАЛЬНОГО ДІАЛОГУ **………………………………………….47**

2.1. Національно-культурна модальність перекладу

2.**2.** Перекладознавча діяльність у міжкультурній полілінгвальній опосередкованій комунікації

РОЗДІЛ 3. МОДЕЛЮВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА У МІЖКУЛЬТУРНІЙ ПОЛІЛІНГВАЛЬНІЙ КОМУНІКАЦІЇ………………51

3.1. Дискурс як вербально опосередкована професійна діяльність перекладача

3.2. Інтегральна модель дискурсу у процесі перекладу

ВИСНОВКИ…………………………………………………………………….55

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 58

**ВСТУП**

Підґрунтям обраної теми слугує одне із завдань Національної стратегії розвитку освіти в Україні на 2012-2021 роки, що акцентує на посиленні мовної підготовки студентів, адже сучасний фахівець має бути мобільним та конкурентоспроможним на ринку праці, оскільки в сучасному суспільстві іноземна мова є провідним елементом міжкультурної комунікації.

**Актуальність дослідження** зумовлено доконечною потребою комплексно вивчити теоретичні і методологічні засади перекладу як компонента полілінгвальної комунікації для його цілісного осмислення. Розкриття лінгвокультурних, соціокультурних та міжкультурних особливостей функціонування перекладу в рамках полілінгвальної опосередкованої комунікації сприяє виявленню тенденцій і закономірностей мовлення різних літературно-стильових напрямів.

**Об’єктом дослідження** є перекладацька діяльність у соціолінгвокультурологічному вимірі.

**Предмет вивчення –** переклад як проблема міжкультурної полілінгвальної опосередкованої комунікації.

**Метою дослідження** є системний опис аспектів перекладу і його ролі в просторі полілінгвальної комунікації, а також впливу культурно-детермінованих факторів на перекладацький процес та його результат.

На реалізацію поставленої мети спрямований ряд дослідницьких **завдань**:

- розкрити зміст поняття «переклад», сформувати методологічні підходи його дослідження в науці про культуру; розглянути феномен перекладацької діяльності, виявити тенденції її розвитку і вивчення в контексті культурно-історичних епох;

- описати аспекти перекладу як лінгвістичної проблеми; визначити особливості перекладу художньої літератури;

- виявити психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу;

- визначити національно-культурну модальність перекладу; осмислити специфіку перекладацької діяльності в руслі плілінгвальної комунікації, виявити її труднощі;

- побудувати узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу у перекладацькій діяльності.

**Етапи дослідження.**

1. **Переклад у міждисциплінарному дискурсі** (1.09.2012-30.06.2013). Мета: розкрити зміст поняття «переклад», сформувати методологічні підходи його дослідження в науці про культуру; розглянути феномен перекладацької діяльності, виявити тенденції її розвитку і вивчення в контексті культурно-історичних епох.
2. **Переклад як проблема лінгвістики та літературознавства** (1.09.2013-3-.01.2014). Мета: описати аспекти перекладу як лінгвістичної проблеми; визначити особливості перекладу художньої літератури.
3. **Переклад в контексті міжкультурного діалогу** (1.09.2014 – 30.06.2015). Мета: виявити психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу у полілінгвальній комунікації; визначити національно-культурну модальність перекладу.
4. **Полілінгвальна опосередкована комунікація у перекладацькій діяльності** (1.09. 2015-30.06.2016). Мета: осмислити специфіку перекладацької діяльності в руслі плілінгвальної комунікації, виявити її труднощі.
5. **Модель дискурсу у полілінгвальній опосередкованій комунікації в процесі перекладу** (1.09.2016 – 30.09.2017). Мета: створити узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу в процесі перекладу.

**Методи дослідження**. Для досягнення поставлених завдань, досягнення мети використовувалися такі методи дослідження: методи лінгвопрагматичного, лінгвостилістичного та лінгвокогнітивного аналізу: структурно-семантичний (для виокремлення і опису текстових концептів перекладу), системно-структурний (для розробки моделі перекладу), історично-порівняльний, контекстуальний (для концептуального аналізу тексту перекладу), композиційно-стилістичний (для виокремлення типів композиційної структури, композиційно-мовленнєвих форм та опису стильових рис тексту перекладу), інформаційний (з метою побудови фреймових схем текстових концептів, лінгвокогнітивної лінгвокультурологічної інтерпретації тексту перекладу), метод зіставно-перекладацького аналізу (зіставлення оригінального тексту й тексту перекладу, зіставлення оригінального тексту й двох варіантів його перекладу). метод моделювання тексту перекладу.

Під час виконання проекту отримані наступні **теоретичні й практичні результати:**

**Теоретичні результати.** Охарактеризованодефініції термінів «переклад» і «перекладацька діяльність» залежать від дослідницьких цілей і поглядів вченого, його приналежності до певної наукової школи. Переклад – це ментальна інтерпретативна діяльність, вид комунікації, який здійснюється за допомогою двох і більше мов, тому для його ефективного здійснення слід враховувати особливості спілкування, пов'язані з культурою взаємодіючих людей або народів, що і виводить на проблеми психофізіологічного, соціологічного, етичного і культурологічного порядку. В культурологічному дискурсі переклад трактується як феномен полілінгвальної комунікації.

Встановлено, що вирішення питання про труднощі перекладу в психолінгвістичному плані безпосередньо пов'язано з питанням про взаємодію мови, мислення і орієнтації перекладача. Психологічне тлумачення перекладу виходить за рамки звичайного порівняння та аналізу мов і мовних засобів, включає в себе психологічні, поведінкові, ментальні аспекти і в сукупності з ними є основою для формування культурологічної теорії перекладу.

Проблемупередачі національної своєрідності першотвору не можна вирішити одними перекладацькими прийомами. Зокрема асоціації, транслітерації, уподібнення та ін. необхідність створення нового слова для більш точної передачі культурної суті вихідного іншомовного поняття. При зіставленні національних культур у перекладацькій діяльності найбільш виразно проявляється культурний компонент сенсу слова. Цей процес, включений в соціолінгвістичних проблематику, є важливим для теорії і практики перекладу.

У дослідженні обґрунтовано, що полілінгвальна міжкультурна комунікація є процесом безпосередньої взаємодії культур (діалогу культур), який здійснюється в рамках незбіжних національних стереотипів мислення і комунікативної поведінки, що впливає на взаєморозуміння і взаємини між людьми, що спілкуються. У діалог вступають не самі культури, а люди, для яких відповідні культури окреслюють специфічні смислові і символічні кордони. По-перше, багата культура несе в собі масу прихованих можливостей, що дозволяють перекинути смисловий міст до іншої культури; по-друге, творча особистість здатна вийти за межі обмежень, що накладаються вихідною культурою. Тому, будучи творцем культури, людина може знайти спосіб діалогу між різними культурами. Велику роль в цьому відіграє знання рідної мови і рівень культури фахівця, який працює з іншомовним (інокультурним) текстом. Досить добре знання взаємодіючих культур і здатність максимально згладити їх несумісність дозволять перекладачеві оптимізувати полілінгвальну комунікацію.

У дослідженні представлено узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу, яка використовується у перекладацькій діяльності.

В основі моделі лежить розуміння полілінгвальної опосередкованаї комунікації у процесі перекладу як діяльності. Вона являє собою динамічну систему взаємодії суб'єкта зі світом, єдність внутрішнього (концептуалізації і категоризації) і зовнішнього (предметності спеціальної сфери) середовищ. Структура пеперкладацької діяльності обумовлює наявність інтеграційного об'єкта, в якості якого виступає *дискурс.* Під дискурсому у перекладацькому аспекті розуміється *вербально опосередкована професійна діяльність перекладача*. У дискурсі формується його *професійна мовна особистість*, відбувається взаємодія різних видів знання і формується *концепт* як сукупність усіх типів спеціального знання.

У моделі структуровано компоненти вербальної і ментальної репрезентації перекладацької діяльності, її багаторівневість, динамізм, вербально опосередкований характер, що обумовлює наявність лінгвістичних (семантичних, мовних) і енциклопедичних (концептуальних) знань.

Перекладацька діяльність як взаємодія суб'єкта зі світом, постає як вербально опосередкована міжкультурна полілінгвальна діяльність. Вона виступає знаковою діяльністю, де в якості знака виступає світ. Знакова діяльність перекладача умовно може бути представлена як алгоритм його діяльності, який включає наступні стадії: 1) мотиваційно-спонукаюча (етапи апперцепції та інтеріоризації), 2) орієнтовно-дослідницька (внутрішнє програмування і селекція), 3) процесуальна (текстотворення), 4) контролююча (закріплення корисного результату-досвіду). Вони включають зовнішні (ментальні та продуктивні процеси) і внутрішні (концептуалізація і категоризація), рецептивні й продуктивні види діяльності. Умовна послідовність фаз перекладацької діяльності обумовлює особливості трактування мовної інформації відповідно до етапів: етап реалізації (або продуктивний етап – модель тексту перекладу) та відтворення ментальних процесів (внутрішній етапу – трансформації у перекладі).

**Практичні результати** дослідження полягають:

1. у відборі змісту і визначенні структури курсів з підготовки фахівців з перекладу, що включає впровадження когнитивно-семіотичну модель дискурсу міжкультурної полілінгвальної комунікації у процес викладання навальних дисциплін: «Соціолінгвістичні та прагматичні проблеми перекладу», «Основи теорії та практики кроскультурної взаємодії (у перекладознавчому аспекті), «Лінгвокраїнозанвство», «Дипломатичний переклад», «Послідовний переклад», «Теорія та практика перекладу»;
2. підготовці магістерських робіт за темою наукового дослідження та залученні студентів до написання наукових статей з питань міжкультурної полілінгвальної комунікації;
3. захист дисертаційного дослідження: Абабілова Н.М. «Формування конкурентоздатності майбутніх перекладачів у процесі професійної підготовки» на здобуття наукового ступеню кандидат педагогічних наук зі спеціальності 13.00.04 – Теорія і методика професійної освіти Південноукраїнський національний університет імені К.Д.Ушинського, м. Одеса); захист дисертаційного дослідження: Солодка А.К. «Торетико-методичні засади кроскультурної взаємодії учасників педагогічного процесу вищих навчальних закладів» на здобуття наукового ступеню доктора педагогічних наук зі спеціальності 13.00.07. – Теорія і методика виховання;
4. розробці інноваційного проекту «Європейський виклик: формування готовності студентів ВНЗ до кроскультурної взаємодії» на міжнародну виставку «Освіта України».
5. отриманні гранту від Шведського Інституту (м. Стокгольм) на проведення науково-практичного семінару, 19-20 вересня 2016 р. (лист на отримання гранту від Si Alumni Team Call 3 – SI Alumni Event applications dnr 00026/2015).

За темою дослідження опубліковано: 4 монографії, 20 навчально-методичних посібників, 36 статей у наукометрічних виданнях (2 у виданнях, що входять до WEB OF SCINCE), 54 у фахових виданнях, 19 тез конференцій.

У рамках договору з замовником TransLinkUkraine (договір про співпрацю від 20 березня 2017р.) створено електронний словник перекладу лексики національно-культурної конотації.

Споживачем наукової продукції є вищи навчальні заклади України, що готують майбутніх фахівців з перекладу. Модель впроваджено у практику підготовки перекладачів Миколаївського національного університету ім. В.О.Сухомлинського, Національного технічного університету України «Київський політехнічний інституту. Використання результатів науково-дослідної роботи дозволяє підвищити методичний роівень підготовки фахівців іноземних мов у сучасному інформаційному суспільстві.

*Ключові слова*: полілінгвальна міжкультурна комунікація, модель дискурсу, перекладацька діяльність.

Галузь використання дослідження – філологія (переклад), педагогічні науки.

**РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД У МІЖДИСЦИПЛІНАРНОМУ ДИСКУРСІ**

* 1. Теоретико-методологічні засади та історія культурологічних досліджень перекладу.

У підрозділі аналізується різноманіття існуючих підходів до дослідження феномену перекладу, який розглядається як центральне поняття теорії перекладу. самого початку переклад виконував найважливішу соціальну функцію, роблячи можливим полілінгвальне спілкування людей. Поширення письмових перекладів відкрило широкий доступ до культурних досягнень інших народів, сприяло взаємодії та взаємозбагаченню літератур і культур. Зміст цієї універсалії змінювався протягом століть і в наші дні трактується неоднозначно: чинне поняття означає, по-перше, інтелектуальну діяльність, (процес); по-друге, результат цього процесу (продукт перекладацької діяльності), інакше кажучи, мовний твір (текст перекладу), створений перекладачем. Крім того, дефініції терміна «переклад» залежать від дослідницьких цілей і поглядів вчених та їхньої приналежності до тієї чи іншої наукової школи.

Прихильники структурних методів дослідження (В. Н. Комісаров, Л. А. Черняхівська) визначають переклад як перетворення структур мовного твору, в результаті якого одна мова замінюється іншою. Один із засновників вітчизняного перекладознавства А. В. Федоров і його послідовники (В. С. Виноградов, Л. Л. Нелюбин, С. В. Тюленєв), розуміють переклад як процес вірною і повною передачі думок, висловлених на одній мові, засобами іншої мови, в результаті якого створюється репрезентуємий текст на мові перекладу.

В даному дослідженні ми дотримується визначення, сформульованого А. Д. Швейцером, який називає перекладом «односпрямований і двофазний процес міжмовної і міжкультурної комунікації, при якому ... створюється вторинний текст (метатекст), що заміняє первинний в іншому мовному і культурному середовищі ...». Це означає, що переклад може розглядатися як акт полілінгальної комунікації, що виражається в передачі інформації від відправника до реципієнта.

Велика суспільна значущість перекладацької діяльності не могли не привернути уваги дослідників. Основи наукової теорії перекладу почали розроблятися до середини ХХ ст., коли перекладацька проблема стала предметом розвідок мовознавців, в першу чергу лінгвістів (Я. І. Рецкер, Дж. К. Кетфорд, Р. Якобсон). У цей період чітко формулюється думка про те, що основні труднощі перекладу і весь характер перекладацького процесу обумовлюються розбіжностями в структурах і правилах функціонування мов, що беруть участь в даному процесі.

Для дослідження проблем перекладацької діяльності вельми плідною виявилася друга половина XX століття. Лінгвісти продовжували приділяти особливу увагу вивченню процесу перекладу, пошуку критеріїв його еквівалентності, в свою чергу, як вітчизняні (І. І. Ревзін, В. Ю. Розенцвейг), так і зарубіжні (Г. Егер, А. Людсканов, А. Флейшман та ін.), літературознавці направляли свої зусилля на аналіз аксіологічних аспектів перекладу.

У більшості робіт Л. С. Бархударова, Ю. В. Ванникова, В. Н. Комісарова і ін., присвячених розробці лінгвістичної теорії перекладу, загальнотеоретичні проблеми перекладу розглядаються на основі більш-менш докладного опису перекладацьких відповідностей, перетворень і деяких інших явищ, які стосуються певної пари мов. В результаті цих досліджень виявилося можливим сформулювати основні положення не тільки загальної, а й окремих теорій перекладу.\

У 1963 р видатний французький вчений Ж. Мунен вперше звернув увагу на відображення в мові оригіналу і перекладу особливостей культури та історії мовного колективу. Вчений переконливо показав, що переклад – це не проста підстановка слів однієї мови замість слів іншої мови, він завжди пов'язаний з певними перетвореннями, які залежать від співвідношення мов.  
У цей період зростають і вимоги до точності перекладу, який повинен був забезпечити передачу інформації в усіх деталях, аж до значень окремих слів. Важливо було розкрити сутність перекладацького процесу, виділити лінгвістичні, психологічні, соціальні і культурні фактори, що впливають на його хід і результати.

Отже, можна дійти до висновку, що одною з відмінних якостей перекладу є його багатоаспектність. *Переклад – це вид міжкультурної полілінгвальної опосередкованої комунікації, який здійснюється за допомогою мови (точніше, двох мов і більше). Для ефективного здійснення даного процесу слід враховувати особливості спілкування, пов'язані з культурою взаємодіючих людей або народів.*

* 1. Переклад як проблема лінгвістики

У другому підрозділі зазначається, що сумніви в можливості вивчати переклад лінгвістичними методами розсіялися, коли мовознавці почали розглядати це явище не тільки як результат індивідуальної творчості перекладача, але і як особливий вид мовної діяльності, в ході якої одиниці мови перекладу вибираються в певній залежності від мовних одиниць, використаних в оригіналі.

Тому, як і в будь-якому лінгвістичному аналізі, дослідники перекладу стали займатися не формулюванням правил, яким має слідувати перекладач, а вивченням співвідношення мовних одиниць двох мов, що встановлюється в процесі перекладу. Таким чином, осмислення перекладу ставить за мету, в першу чергу, опис реальних перекладацьких фактів, іншими словами, носить дескриптивний, а не прескриптивний характер.

Головні завдання теорії перекладу – розкрити вплив на процес перекладу прагматичних і соціолінгвістичних чинників, визначити поняття «норма перекладу» тощо. Воно базується на загальнолінгвістичних положеннях, що визначають характер розгляду і вирішення власне перекладацьких проблем (В. Н. Комісарів). В ході розробки лінгвістичної теорії перекладу була продемонстрована некоректність так званої теорії існування лексики, що не можливо перекласти В. Гумбольдта.

За твердженням В. Н. Комісарова, втрата певних елементів тексту при перекладі не означає, що цей текст «неперекладний»: відсутність тотожності аж ніяк не заважає перекладу виконувати ті ж комунікативні функції, для виконання яких був створений текст оригіналу. Багато лінгвістів (З. Клеменсевіч, П. І. Копанев, В. В. Коптілов, І. Лівий, В. Матезиус, Ю. Найда, Б. Г. Таірбеков і ін.) розглядають явище перекладу не тільки як результат індивідуальної творчості перекладача, але й як особливий вид мовної діяльності, в ході якої одиниці мови перекладу вибираються в певній залежності від мовних одиниць, використаних в оригіналі.

Одним з найважливіших питань, від вирішення якого залежит розвиток лінгвістичної теорії перекладу, було уточнення об'єкта дослідження, що і зробив у В. Н. Комісарів. Вказуючи на відміну перекладу від інших видів мовного посередництва, він визначає його як основний об'єкт вивчення. Лінгвістична теорія перекладу, розглядаючи переклад в широких рамках міжмовної комунікації, аналізує всі його аспекти та визначальні чинники, як власне мовні, так і зовнішні по відношенню до мови, як прямо, так і побічно впливають на вибір мовних одиниць в процесі перекладу.

Крім теоретичних розділів лінгвістика перекладу включає розробку ряду прикладних аспектів, пов'язаних з методикою навчання перекладу, складанням і використанням всіляких довідників і словників, методикою оцінки та редагування перекладів, а також з різними практичними питаннями. Важливо, що лінгвістична теорія перекладу широко використовує дані і методи дослідження інших розділів мовознавства: граматики, лексикології, семасіології, стилістики, соціолінгвістики, психолінгвістики та ін.

Поряд з лінгвістичними існують і нелінгвістичні, зокрема літературознавчі школи перекладу. У науковій літературі існує помітне прагнення дослідників відокремити художній переклад від інших його видів (Г. Р. Гачечиладзе, Ю. А. Денисенко, І. А. Кашкін, В. Н. Крупнов, А. Попович, Б. Раффел і ін.). Так, словацький дослідник А. Попович переконаний, що «завдання перекладача полягає не тільки в «асоціюванні» себе з оригіналом: це призведе його лише до« прозорого переводу. У перекладача є право відрізнятися від автора органічно, бути незалежним, але лише в тій мірі, в якій це необхідно для передачі оригіналу, тобто використовувати метод відтворення оригіналу як живого твори».

У дослідженні розглядаються способи, що застосовуються при перекладі художньої літератури (транслітерація, перифраз, переклад адаптацією і імітують переклади, особливо характерні для перекладу поезії).

Таким чином, будь-яка мова є цілим світом, що відображає культуру і традиції того чи іншого народу, культурне середовище, в який занурюється кожен з професійних перекладачів художньої літератури, що доводить справедливість визначення перекладу як феномена міжкультурної полілінгвальної комунікації.

* 1. Психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу

Психологічний підхід до перекладу, який розглядається в третьому параграфі «Психолінгвістичні та ментальні детермінанти перекладу», орієнтує на вивчення «людського компонента», на аналіз психології вибору перекладачем тих чи інших рішень у важких ситуаціях. В область психології перекладу входять питання типології двомовності (білінгвізму) і ролі автоматизмів (особливо при виконанні синхронного перекладу), проблеми взаємодії мислення на різних мовах, а також внутрішнього мовлення і перекладу.

Вивченню цих проблем присвятили свої праці багато дослідники: Б. В. Бєляєв, Е. М. Верещагін, І. А. Зимова, В. Н. Крупнов і ін. Вважаємо, що на даному етапі психологічна концепція перекладу ще тільки зароджується, тому серед психологів і лінгвістів немає поки єдиної думки навіть щодо змісту поняття «психологія перекладу».

Вирішення питання про труднощі перекладу в психолінгвістичному плані безпосередньо пов'язано з питанням про взаємодію мови, мислення і мовної орієнтації перекладача. Позиція дослідника в цьому важливому і складному питанні багато в чому визначає його розуміння перекладацького процесу і відповідний спосіб подолання перекладацьких труднощів. Суть питання криється не просто у «взаємонерозумінні сторін», а й в особливостях пізнання світу, пов'язаних з відмінностями світоглядів.

Наголосимо на важливості психологічного підходу до вирішення такого складного в сучасній теорії і практиці питання, як оцінка якості перекладу (крім традиційної лінгвістичної концепції). Найбільш повно психологічне уявлення про оцінку якості перекладу викладено в роботах Дж. А. Міллера і Дж. Г. Біб-Сентер, до розгляду цієї проблеми зверталися також у своїх працях С. Зілаах, С. М. Лемб, Ю. Найда, Р. Е. Уолл.

В ході роботи над темою досліджувалась проблема взаємодії білінгвізму і метамови. У процесі перекладу комунікативна діяльність індивіда протікає в сферах двох мов, причому їх функції різні (вихідна мова функціонує в плані реалізації, а мова перекладу використовується в області трансмісії).

При збігу багатьох знакотипів і структур на різних рівнях (частини мови, синтаксичні, дистрибутивні і сполучувані структури синтагм, типи пропозицій тощо) спостерігаються істотні розбіжності в сферах як вираження, так і змісту, складається така субстанціональна метамовна сутність, як метамова перекладу. Вона утворюється в процесі перекодування і породження рівномовних або відносно рівнозначних відбитків слів двох мов.

Метамова перекладу є результатом складної взаємодії двох або більше мов, що входять до складу структурної парадигми перекладу, де метамовна функція простежується то в одній, то в іншій мові. Кожен з мов-учасників процесу перекладу має свої особливості і характеристики на рівні сформованих моделей, які відповідно реалізуються в метамови. Сам переклад стає метамовою, оскільки він лексично, лексикографічно, семіотично, в знаковій інтерпретації, в фонетичній інтерпретації відрізняється від кожного окремо і є продуктом освіти двох або більше мов, включаючи їхню семіотику і семантику в своєму формально-граматичному статусі.

Отже, оптимальне рішення перекладацьких завдань залежить не тільки від когниції перекладача, але й від його асоціативної компетенції, детермінує етнокультурну вираженість концептуальних структур та їхніх вербальних кодів, які презентують етноментальність моделі певного лінгвокультурного світу.

Підсумовуючи розгляд специфіки перекладу в контексті ментальної детермінованості, робимо висновок, що розбіжність лінгвоментальної моделі вихідного тексту і його перекладу на іншу мову обумовлено, з одного боку, відсутністю «загальних зон» ментальних просторів автора вихідного тексту і його перекладача (або надмірної вузькістю «зон перетину»), а з іншого – орієнтацією перекладача на алгоритм лише свого культурного простору.

**РОЗДІЛ 2. ПЕРЕКЛАД У КОНТЕКСТІ МІЖКУЛЬТУРНОГО ПОЛІЛІНГВАЛЬНОГО ДІАЛОГУ**

2.1. Національно-культурна модальність перекладу

Національний колорит завжди зачіпає сукупність рис у літературному творі або усному висловлюванні. Тому немає будь-якого загального перекладацького «прийому», який служив би спеціально для його відтворення. Збереження національної своєрідності вихідного тексту, що припускає функціонально точне відтворення поєднання елементів, - завдання надзвичайно складне в плані як практичного його вирішення, так і теоретичного аналізу.

Слово є не просто носієм актуальної інформації, переданої в ході повсякденної мовної комунікації: воно акумулює соціально-історичну, інтелектуальну, експресивно-емоційну, оцінну інформацію, а також інформацію загальногуманістичного і конкретно національного характеру, в чому і полягає культурний компонент смислової структури слова.

Говорячи про статус культурного компонента в смисловій структурі коннотативно значущих слів, ми виділяємо наступні ряди лексико-семантичних явищ: слова, в тому числі власні імена, конотація яких спирається на асоціації – національно-самобутні, літературні, публіцистичні тощо; слова, що вживаються в переносно-розширювальному значенні; слова, коннотатівний культурний компонент сенсу яких виступає в якості переносно-метафоричного значення даної лексичної одиниці.

У дослідженні розглядаються різні способи передачі національно-специфічних реалій і фонових знань: транслітерація або транскрипція (повна або часткова); описовий, періфрастичний переклад – створення нового слова, або складного слова, або словосполучення для позначення відповідного предмета на основі елементів та морфологічних відносин, вже реально існуючих в мові; використання слова, що позначає щось близьке (хоча і не тотожне) по функції до іншомовної реалії. Іншими словами, уподоблюючий переклад уточнюється в умовах контексту, а іноді межує з приблизними значенням; так званий гипонимічний, або узагальнено-приблизний, переклад, при якому слова вихідної мови, що позначають видове поняття, передаються словом мови перекладу, що називає поняття родове.

Описані чотири способи перекладу зазвичай не ізольовані, а застосовуються в поєднанні один з одним; виняткове використання тільки одного з них мало б результатом або перевантаження переказного тексту іншомовним матеріалом (при транслітерації або транскрипції), або непомірне розширення тексту (при описовому, перефрастичному способі), або повну втрату національної специфічності (при способі упобобанння), або збіднення речового сенсу (при гипонимічній передачі).

Отже, найбільш виразно культурний компонент сенсу слова проявляється при зіставленні національних культур, зокрема при вивченні нерідної мови, отже, проблема культурного компонента змісту слова, яка включена в соціолінгвокультурологічну проблематику, досить істотна для теорії та практики перекладу.

2.**2.** Перекладознавча діяльність у міжкультурній полілінгвальній опосередкованій комунікації

Успішний розвиток міжкультурної полілінгвальної комунікації як самостійної дисципліни зумовило багатий науковий фундамент антропологічних досліджень, що склався до середини ХХ ст. в США на базі теорій, присвячених взаємозв'язку мови і культури, а також особистості і культури.

Це, перш за все, гіпотеза лінгвістичної відносності Е. Сепіра і Б. Л.Уорфа, антропологічні дослідження засновника «історичної етнології» Ф. Боаса, його послідовників та інших. Розгляд перекладацької діяльності як виду міжкультурної полілінгвальної комунікації ґрунтується на розумінні мови як компонента культури.

Будучи сукупністю матеріальних і духовних досягнень суспільства, культура включає в себе всю багатогранність історичних, соціальних і психологічних особливостей етносу, його традиції, погляди, цінності, інститути, поведінку, побут, умови життя – словом, усі сторони буття і свідомості людини, в тому числі мову. У процесі перекладу взаємодіють не тільки дві (або більше) мови, але дві культури, які мають як загальні риси, так і національну специфіку, при цьому переклад розуміється як ментальна інтерпретативна діяльність, як основний і центральний механізм міжкультурного спілкування.

В процесі перекладу необхідно враховувати культурно-мовну специфіку змісту тексту оригіналу, яка слугує причиною конфлікту культур (нерозуміння в ході сприйняття іншої «мовної картини світу»). Чим більше у перекладача знання чужої культури, тим більше перекладацьких і комунікативних невдач можна уникнути.

Перекладач повинен знати національну специфіку іноземної мови, особливості національного характеру, під якими розуміється стійка сукупність специфічних для даної культури цінностей, установок і поведінкових норм. Для досягнення взаєморозуміння необхідно, щоб комуніканти володіли спільною когнітивної базою.

Отже, процес перекладу – це прагнення зрозуміти іншу культуру, а оскільки існує семантико-культурна насиченість концептів в різних мовах різна, то переклад є суб'єктивною інтерпретацією тексту, що залежить від обсягу суміщення когнітивних баз рідної і перекладної мов у свідомості мовної особистості перекладача.

Професійний перекладач крім знання мови іншої країни повинен мати гарний смак, високорозвинене почуттям слуху, віртуозно володіти мистецтвом слова. Важливу роль відіграють знання рідної мови і рівень культури фахівця, який працює з іноземним текстом. Тільки при дотриманні всіх цих умов перекладачеві вдасться оптимізувати міжкультурну полілінгвальну комунікацію.

**РОЗДІЛ 3. МОДЕЛЮВАННЯ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА У МІЖКУЛЬТУРНІЙ ПОЛІЛІНГВАЛЬНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

3.1. Дискурс як вербально опосередкована професійна діяльність перекладача

Дискурс огрунтовується як вербально опосередкована професійна діяльність перекладача, подається інтегральна модель дискурсу у процесі перекладу

Полілінгвальна опосередкована комунікація у процесі перекладу трактується як діяльність і являє собою динамічну систему взаємодії суб'єкта зі світом, єдність внутрішнього (концептуалізація і категоризація) і зовнішнього (предметність спеціальної сфери) середовищ. У процесі полілінгвальної комунікації виникає велика кількість культурних кодів. Структура перекладацької діяльності обумовлює наявність інтеграційного об'єкта, в якості якого виступає *дискурс.* Під дискурсом у перекладацькому аспекті розуміється *вербально опосередкована професійна діяльність перекладача*. У дискурсі формується його *професійна мовна особистість*, відбувається взаємодія різних видів знання і формується *концепт* як сукупність усіх типів спеціального знання. Оскільки знання спеціальної сфери носить кумулятивний характер, можна говорити про стратифікацію концепту і про засвоєння різних фрагментів знання в різних типах дискурсу.

Виходячи з цього, полілінгвальну міжкультурну комунікацію (ПМК) можна розглядати як вербально опосередковану діяльність, що передбачає опосередковану взаємодію комунікантів (перекладач – текст перекладу), які належать до різних культур. ПМК постає як дискурс – вербально опосередкована діяльність на «перетині дискурсивних кордонів», де мова розглядається у взаємозв'язку з мисленням, пізнанням та діяльністю.

Одиницею дискурсу ПМК є комунікативна подія – сукупність мовних дій, спрямованих на досягнення комунікативних цілей, у результаті чого породжується (моделюється) текст перекладу. Комунікативній дії притаманні всі властивості дискурсу. І дискурс в цілому, і комунікативна подія характеризуються такими параметрами як Суб'єкт, Місце й Час.

Поєднання когнітивної лінгвістики й дискурсивного аналізу є вирішальним: прагматична настанова дискурсу на вивчення мовної ситуації є зверненням до ментальних процесів компонентів ПМК (перекладач та текст перекладу, як різновид опосередкованої комунікації), детермінованим соціокультурними правилами й стратегіями породження і розуміння мови в соціокультурних умовах.

Серед фреймів дискурсу (лінгвістичний текст, фрейм учасника, контекст та зміст) значущими є розуміння текстової взаємодії: як взаємодії ключових концептів за певними аналітичними схемами; дискурс як «переробленої» природної мови; тенденції до конвергенції підходів у процесі перекладу.

3.2. Інтегральна модель дискурсу у процесі перекладу

Дискурс – це особливе використання мови у процесі перекладу для вираження специфічної ментальності; її особливе використання, що в кінцевому результаті створює особливий ментальний світ, який відтворюється у моделі перекладу тексту.

ПМК є спеціальною діяльністю, яка дозволяє глибше вивчити процес перекладацької діяльності як соціокультурної взаємодії. Такий висновок про спеціалізованість ПМК дає необмежені можливості моделювання об'єкта перекладу.

Таким чином, звернення до інтегральної моделі дискурсу у процесі перекладу дозволяє виділити в його структурі компоненти вербальної і ментальної репрезентації, його багаторівневість, динамізм, вербально опосередкований характер, що обумовлює наявність лінгвістичних (семантичних, мовних) і енциклопедичних (концептуальних) знань.

Отже, розуміючи перекладацьку діяльність як взаємодію суб'єкта зі світом, дискурс постає як вербально опосередкована міжкультурна полілінгвальна діяльність. Вона виступає знаковою діяльністю, де в якості знака виступає світ. Знакова діяльність перекладача умовно може бути представлена як послідовність наступних стадій: 1) мотиваційно-спонукаюча (етапи апперцепції та інтеріоризації), 2) орієнтовно-дослідницька (внутрішнє програмування і селекція), 3) процесуальна (текстотворення), 4) контролююча (закріплення корисного результату-досвіду). Вони включають зовнішні (ментальні та продуктивні процеси) і внутрішні (концептуалізація і категоризація), рецептивні й продуктивні види діяльності.

Умовна послідовність фаз перекладацької діяльності обумовлює особливості трактування мовної інформації. Закономірно, що в лінгвістиці найбільш докладно вивченим етапом є етап реалізації (або продуктивний етап – модель тексту перекладу) та відтворення ментальних процесів (внутрішнього етапу – трансформацій у перекладі).

Оскільки дискурс у чинному дослідженні розуміється як діяльність особистості у перекладацькій сфері, то лінгвокультурна особистість перекладача щодо ПМК в дискурсивному світлі виявляється між- та мультимовною і мультикультурною, або інтерлінгвокультуральною. Дискурс, будучи вербально опосередкованою діяльністю в спеціальній сфері, інтегрує сукупність знання, що описується як концепт.

Під міжкультурною полілінгвальною компетентністю у перекладацькій діяльності розуміємо динамічну зміну ролей перекладача, яка включає спектр компетенцій: мовної, лінгвокультуролознавчої, комунікативної, прагматичної тощо.

Таким чином, базовими категоріями ПМК є: дискурс як вербально опосередкована діяльність у перекладацькій сфері; концепт як сукупність накопиченого знання про об'єкт; міжкультурна полінігвальна компетенція перекладача, яка розвивається в дискурсі як діяльності. Базові динамічні категорії ПМК дозволяють проводити кореляції – в міру ускладнення діяльності перекладача, яка постійно розвивається за рахунок додавання / розширення / приросту концептів у концептуальній системі. Зазначені категорії визначають основу концептуальної інтеграції у перекладацькій діяльності.

**ВИСНОВКИ**

Результати проведеного дослідження виражено в наступних основних положеннях:

1. Дефініції термінів «переклад» і «перекладацька діяльність» залежать від дослідницьких цілей і поглядів вченого, його приналежності до певної наукової школи. Переклад – це ментальна інтерпретативна діяльність, вид комунікації, який здійснюється за допомогою двох і більше мов, тому для його ефективного здійснення слід враховувати особливості спілкування, пов'язані з культурою взаємодіючих людей або народів, що і виводить на проблеми психофізіологічного, соціологічного, етичного і культурологічного рівнів. В культурологічному дискурсі переклад трактується як феномен міжкультурної полілінгвальної комунікації.

2. Незважаючи на те, що основні методологічні підходи у вивченні перекладу склалися в рамках лінгвістики, вимога часу – зміщення ключового вектора перекладознавства в сторону культурологічної складової. Досвід художнього перекладу показує, що вироблені в його процесі способи (перифраз, переклад адаптацією, що імітують переклади) вимагають ретельного відбору і доречного застосування для отримання адекватного результату. Такий вибір детермінований не тільки мовними системами, що стикаються, а й, в першу чергу, особливостями взаємодіючих культур, а також менталітетом перекладача.

3. Психологічний підхід до перекладу орієнтує на дослідження самого процесу перекладу, на вивчення «людського компоненту» в перекладі. Вирішення питання про труднощі перекладу в психолінгвістичному плані безпосередньо пов'язано з питанням про взаємодію мови, мислення і орієнтації перекладача. На відміну від суто лінгвістичної і літературознавчої концепцій психологічне тлумачення перекладу дещо ширше (воно виходить за рамки звичайного порівняння та аналізу мов і мовних засобів, включає в себе психологічні, поведінкові, ментальні аспекти) і в сукупності з ними є основою для формування культурологічної теорії перекладу.

Передача національної своєрідності першотвору, його особливої забарвлення, пов'язаної зі створенням його етнічного середовища, відноситься до числа тих основних проблем перекладацької діяльності, від яких залежить і відповідь на питання про перекладацьку можнивість. Цю проблему не можна вирішити одними перекладацькими прийомами, використанням історично виробленого комплексу подібних засобів: асоціацій, транслітерацій, уподібнень тощо. Іноді необхідне створення нового слова для більш точної передачі культурної суті вихідного іншомовного поняття. При зіставленні національних культур в перекладацькій діяльності найбільш виразно проявляється культурний компонент сенсу слова. Цей процес, включений в соціолінгвістичну проблематику, важливий не тільки для теорії і практики перекладу, а й для лінгвокультурології та культурології в цілому.

4. Міжкультурна полілінгвальна комунікація є процесом безпосередньої взаємодії культур (діалогу культур), яка здійснюється в рамках незбіжних національних стереотипів мислення і комунікативної поведінки, що впливає на взаєморозуміння і взаємини між людьми, що спілкуються.

У діалог вступають не самі культури, а люди, для яких відповідні культури окреслюють специфічні смислові і символічні кордони. По-перше, багата культура несе в собі масу прихованих можливостей, що дозволяють перекинути смисловий міст до іншої культури; по-друге, творча особистість здатна вийти за межі обмежень, що накладаються вихідною культурою. Тому, будучи творцем культури, людина може знайти спосіб діалогу між різними культурами.

Велику роль відіграє знання рідної мови і рівень культури фахівця, який працює з іншомовним (інокультурним) текстом. Досить добре знання взаємодіючих культур і здатність максимально згладити їх несумісність дозволять перекладачеві оптимізувати міжкультурну полілінгвальну комунікацію.

5.У дослідженні представлено узагальнену когнитивно-семіотичну модель дискурсу, яка використовується у перекладацькій діяльності.

В основі моделі лежить розуміння полілінгвальної опосередкованаї комунікації у процесі перекладу як діяльності. Вона являє собою динамічну систему взаємодії суб'єкта зі світом, єдність внутрішнього (концептуалізації і категоризації) і зовнішнього (предметності спеціальної сфери) середовищ. Структура пеперкладацької діяльності обумовлює наявність інтеграційного об'єкта, в якості якого виступає *дискурс.* Під дискурсому у перекладацькому аспекті розуміється *вербально опосередкована професійна діяльність перекладача*. У дискурсі формується його *професійна мовна особистість*, відбувається взаємодія різних видів знання і формується *концепт* як сукупність усіх типів спеціального знання.

У моделі структуровано компоненти вербальної і ментальної репрезентації перекладацької діяльності, її багаторівневість, динамізм, вербально опосередкований характер, що обумовлює наявність лінгвістичних (семантичних, мовних) і енциклопедичних (концептуальних) знань.

Перекладацька діяльність як взаємодія суб'єкта зі світом, постає як вербально опосередкована міжкультурна полілінгвальна діяльність. Вона виступає знаковою діяльністю, де в якості знака виступає світ. Знакова діяльність перекладача умовно може бути представлена як послідовність наступних стадій: 1) мотиваційно-спонукаюча (етапи апперцепції та інтеріоризації), 2) орієнтовно-дослідницька (внутрішнє програмування і селекція), 3) процесуальна (текстотворення), 4) контролююча (закріплення корисного результату-досвіду). Вони включають зовнішні (ментальні та продуктивні процеси) і внутрішні (концептуалізація і категоризація), рецептивні й продуктивні види діяльності. Умовна послідовність фаз перекладацької діяльності обумовлює особливості трактування мовної інформації відповідно до етапів: етап реалізації (або продуктивний етап – модель тексту перекладу) та відтворення ментальних процесів (внутрішній етапу – трансформації у перекладі).

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Алексеева В. Г. Ценностные ориентации как фактор жизнедеятельности и развития личности / В. Г. Алексеева // Психол. журн. – 1984. – Т. 5. – № 5. – С. 63–70.
2. Алимжанова Г.М. **Сопоставительная лингвокультурология: взаимодействие языка, культуры и человека. – Алматы, 2010. – 300с.**
3. Антилогова Л. Н. О взаимосвязи ценностных ориентаций и нравственной активности личности [Электронный ресурс] / Л. Н. Антилогова // Сибирская психология сегодня : сб. науч. трудов. – Кемерово : Кузбассвузиздат, 2003. – Вып. 2. – Режим доступа : <http://hpsy.ru/public/x2629.htm>.
4. Апресян Ю.Д. Избранные труды. Интегральное описание языка и системная лексикография. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова. — М.: Сов. энциклопедия, 1966. — 524 с.
6. Ахметжанова З.К. Лингвокультуремы в переводном художественном тексте // Актуальные проблемы философии, культуры, образования и языка: Материалы международной научной конференции. – Алматы, 2003. – С. 3-18.
7. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 324 с.
8. Берков В. П. Современные германские языки / В. П. Берков. – М.: АСТ, Астрель, 2001. – 336 с.
9. Битуева, А. В. Особенности структурного строения ценностных ориентаций [Электронный ресурс] / А. В. Битуева // Credo New. – 2000. – № 3. – Режим доступа : <http://credonew.ru/content/view/184/25/>.
10. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685с.
11. Боброва М.Н. Романтизм в американской литературе ХIХ века. – М.: Высшая школа, 1972. – 286 с.
12. Бовсунівська Т.В. Феномен українського романтизму: Навчальний посібник із історії українського романтизму. – К. – Вид-во КI «Слов’янський університет». – 108 с.
13. Булгакова, С. Ю. Корреляция реалий и лакун при переводе художественного текста // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – №2. – С. 188-192.
14. Бурбак О.Ф. Реалія та способи визначення її лінгвістичного статусу. // Іноземна філологія, Львів: 1985. – Стор. 68-69;
15. Великий тлумачний словник сучасної української мови / [уклад. і головн. ред. В. Г. Бусел]. – К. : Ірпінь : ВТФ «Перун», 2003. – 1440 с.
16. Великобритания: Лингвострановедческий словарь, 95000 единиц/ А.Р. Рум, Л.В. Колесников, Г.А. Пасечник и др. – М.: Рус. яз., 1978. – 480 с.
17. Верещагин Е. М. Лингвострановедческая теория слова / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1980. – 320 с.
18. Верещагин Е.М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров – М.: Русский язык, 1983. – 269с.
19. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы / В.С.Виноградов – М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172с.
20. Влахов С. И., Флорин С. П. Непе-реводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986. – 360 стор
21. Влахов С. Непереводимое в переводе: Реалии / С.Влахов // Мастерство перевода: сб. / гл. ред. К. Чуковский. – 1969. – №6. – С. 432-456.
22. Влахов С. Непереводимое в переводе: Реалии / С.Влахов // Мастерство перевода: сб. / гл. ред. К. Чуковский. – 1969. – №6. – С. 432-456.
23. Войнич И.В. Стратегии лингвокультурной адаптации художественного текста в переводе: автореф. дис. на соискание науч. степени канд. філол. наук: спец. 10.02.12 / И.В. Войнич. – Пермь, 2010. – 20с.
24. Воробьев В. В. Лингвокультурология. – М. : Издательство Российского университета дружбы народов. – 2006. – 112 с.
25. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак М. : Языки русской культуры, 1998. – 768 с
26. Гамаюн І. В. Національно-специфічна реалія як складова картини світу / І. В. Гамаюн, Н. В. Лутай // Проблеми та перспективи формування національної гуманітарно-технічної еліти. До 125-річчя НТУ "ХПІ" : зб. наук. пр. / ред. Л. Л. Товажнянський, О. Г. Романовський. – Харків : НТУ "ХПІ", 2010. – С. 296-304.
27. . Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник / Н. К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2004. – 544с.
28. Гогиберидзе Г.М. Диалог культур в системе литературного образования. – М.: Наука, 2003. – 183 с.
29. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by Translating from English into Russian / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
30. Гриценко Е.С. Язык как средство конструирования гендера: дисс. ...на соиск. уч. степени докт. филол. наук: спец. 10.02.19 «Теория языка» / Е.С. Гриценко. – Нижний Новгород, 2005. – 405 с.
31. Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / Т.А. ванн Дейк. – М.: Прогресс, 1989. – 228 с.
32. Дейк Т.А. ван. Вопросы прагматики текста / Т.А. ванн Дейк // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 8. - М.: Прогресс, 1978. – С. 34-48.
33. Донцов, А. И. К проблеме ценностей субъекта коллективной деятельности / А. И. Донцов // Вопр. психол. – 1979. – № 3. – С. 29.
34. 5. Драченко В. В. Виховання морально-ціннісних орієнтацій підлітків засобами творів світової художньої культури : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. пед. наук : спец. 13.00.07 “Теорія і методика виховання” / В. В. Драченко. – К., 2008. – 24 с.
35. Еко У. Роль читача. Дослідження з семіотики текстів: Пер з англ. М. Гірняк. – Львів: Літопис, 2004. – 384 с.
36. Залевская А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к ее исследованию / А.А. Залевская // Языковое сознание и образ мира: Сб. ст. – М.: ИЯ РАН, 2009. – С. 39 – 54.
37. Затонський Д. Що таке романтизм? // Слово і час. – 1998. – № 4-5. – С. 70-74.
38. Здравомыслов А. Г. Потребности, интересы, ценности / А. Г. Здравомыслов. – М. : Политиздат, 1986. – 222 с.
39. Зимняя И.А. Педагогическая психология / И.А. Зимняя. – М.: Логос, 1999. – 187 с.
40. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад: на матеріалі англомовних перекладів укр. прози / Р. П. Зорівчак – Львів : Вид–во при Львівському ун–ті, 1989. – 215 с.
41. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів укр. прози) / Р.П.Зорівчак. – Львів: Вид-во при Львів. держ. ун-ті, 1989. – 215с. – С. 108.
42. Иванько С.С. Фенимор Купер. – М.: Молодая гвардия, 1990. – 267 с.
43. История американской литературы / Под ред. проф. Н.И. Самохвалова. – Т. 1. – М.: Просвещение, 1971. – 343 с.
44. Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. ст. / О. Каде – М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 69–90.
45. Казакова Т.А. Теория перевода (Лингвистические аспекты). – СПб.: Союз, 2000. – 296 с. [Електронний ресурс] // Казакова Т.А. – Режим доступу:http://www.englspace.com/dl/details/kazakova2.shtml.
46. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1987. – 196 с.
47. Карпенко Г.А. Лексико-граматичні та структурно-стилістичні особливості слів на позначення китайських соціально-побутових реалій: Автореф. дис… канд. філол. наук. – К., 2006. – 21 с.
48. Кириллова Н. Н., Афанасьева А. Л. Практическое пособие по лингвокультурологии: французский язык. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2008. – 212с.
49. Кияк Т. Р. теорія та практика перекладу (німецька мова) : підруч. для студентів вищих навч. закл. / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. – вінниця : нова книга, 2006. – 592 с.
50. Клименко Ж.В. Теорія і технологія вивчення перекладних художніх творів у старших класах загальноосвітньої школи: Монографія. – К.: НПУ імені М. Драгоманова, 2006. – 340 с.
51. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
52. Конецкая В.П. Лексико-семантическая характеристика языковых реалий // Великобритания: Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз.,1978. – С. 463 – 466.
53. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.
54. Коровушкин В.П. Английский лексический субстандарт versus русское лексическое просторечие (опыт контрастивно-социолектологического анализа): [Монография] / В.П. Коровушкин. – Череповец: Череповецкий государственный университет, 2008. – 167 с.
55. Корунець І. Доместикація як засіб збагачення національних мов і літератур / Ілько Корунець. – Київ. – Режим доступу: <http://www.vsesvit-journal.com/index.php?option=com_search&item=27>.
56. Кретов, А. А. Лингвистическая теория реалии / А. А. Кретов, Н. А. Фененко // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013, №1. – С. 7-13
57. Крысин Л.П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л.П. Крысин. – М.: Наука, 1989.
58. Кундзіч О. Перекладацька мисль і перекладацький недомисел / О.Кундзіч // Вітчизна – 1955. – №1 – С. 138 – 164.
59. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
60. Латышев Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения / Л.К. Латышев. – М.: Междунар. отношения, 1981. – 247 с.
61. Левицкая Т.Р. Проблемы перевода / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: Международные отношения, 1976. – 205с.
62. Львовская З. Д. Теоретические проблемы перевода (На материале испанского языка): Монография / З. Д. Львовская – М.: Высш. шк., 1985. – 232 с.
63. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 208 с.
64. Медвідь, Н. С. Лінгвокультуреми в українській соціально-психологічній прозі першої половини ХХ ст. : Автореферат дис. к. філологічних наук, спец.: 10.02.01 - українська мова / Медвідь Н. С. – К. : Нац. пед. ун-т ім. М.П. Драгоманова, 2009. – 23 с.
65. Мізін К. І. Зіставна лінгвокультурологія (на матеріалі англійських, німецьких, українських і російських усталених порівнянь) / К. І. Мізін. – Кременчук : Видавець ПП Щербатих О.В., 2014. – 164 с
66. Мізін К. І. Методологічні проблеми відтворення «чужо культурної» інформації в мовних знаках: симбіоз зіставної лінгвокультурології та перекладознавства // Актуальні проблеми філології та перекладознавства. – Випуск 10. – 2016 р. – С. 294-300
67. Мойсеїв І.К. Зарубіжна література в людинотворчому вимірі. – К.: Генеза, 2003. – 256 с.
68. Мунен Ж. Переводчик, слово и понятие // Перевод – средство взаимного сближения народов / Ж. Мунен – М.: Прогресс, 1987. – С. 136–141.
69. Найда Ю. К науке переводить. Принципы соответствий / Ю. Найда // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. ст.– М.: Междунар. отношения, 1978. – С. 114–137.
70. Наливайко Д.С. Романтизм как эстетическая система // Вопросы литературы. – 1982. – № 11. – С. 156-194.
71. Наливайко Д.С., Шахова К.О. Зарубіжна література ХIХ сторіччя. Доба романтизму: Підручник. – К.: Заповіт, 1997. – 464 с.
72. Нартов К.М. Взаимосвязи отечественной и зарубежной литератур в школьном курсе: Кн. для учителя. – М.: Просвещение, 1986. – 191 с.
73. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 320 с.
74. Новикова М. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь. – К.: Рад. письменник, 1986. – 224 с.
75. Прошина З.Г. Теория перевода (с английского на русский и с русского на английский): Уч. на англ. яз. / З.Г. Прошина. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2008. – 276 с.
76. Попович А. Проблемы художественного перевода. – Благовещенск: РИО БГК им. Бодуэна де Куртенэ, 2000. – 198 с.
77. Павлова Е.К. Языковая преемственность в процессе эвфемизации политических реалий США / Е.К.Павлова // Вестник Московского Университета. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2000. - №3. – С. 17 – 25.
78. Психология. Словарь. – М., 1990. – 161 с.
79. Пугина Е.Ю. Восток и восточные реалии в творчестве С. Моема и их отражения в русских переводах / Е.Ю. Пугина // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика». – 2010. – №1. – С. 163 – 167.
80. Репин Б.И. Национально-специфические слова-реалии как особая часть лексики в переводимом произведении / Б.И.Репин // Сб. Теоретические и практические вопросы преподавания иностр. яз. – М., 1970. – С. 87 – 98.
81. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216с. – С. 45.
82. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985
83. Романтизм как художественная система // Волков И.Ф. Творческие методы и художественные системы. – М.: Наука, 1989. – С. 125-156.
84. Романтические традиции американской литературы ХIХ века и современность. – М.: Наука, 1982. – 351 с.
85. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 2002 – 94с.
86. Рубакин Н.А. Психология читателя и книги: Краткое введение в библиопсихологию. – М.: Книга, 1977. – 264 с.
87. Соболев Л.Н. Пособие по переводу с русского языка на французский / Л.Н.Соболев. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1952. – 281с.
88. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур (художественная литература в культурологическом аспекте) //Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – 352 с.
89. Сорокин Ю.А. Роль этнопсихологических факторов в процессе перевода // Национально-культурная специфика речевого поведения. – М.: Наука, 1977. – С. 166-174.
90. Сорокин Ю.А. Почему живут и умирают книги? – М.: Педагогика, 1991. – 160 с.
91. Степанов Ю.С. Альтернативный мир, дискурс, факт и принцип причинности / Ю.С. Степанов // Язык и наука 20 века. – М.: Институт Языкознания РАН, 2005. – 420 с.
92. Суперанская А.В. Принципы передачи безэквивалентной лексики / А.В. Суперанская // Великобритания: Лингвострановедческий словарь.– М.: Рус. яз.,1978. – С. 467 – 477.
93. Текст как явление культуры / Антипов Г.А. и др. – Новосибирск: Наука, 1989. – 196 с.
94. Толстой С.С. Основы перевода с английского на русский язык / С.С.Толстой. – М.: Наука, 1999. – 178с.
95. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы : пособие по страноведению / Г. Д. Томахин. – М. : Высшая школа, 1988. – 240 с,
96. Федоров А.В. Введение в теорию перевода /А.В.Федоров. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 336с.
97. Федоров А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Федоров. – М.: Высшая школа, 1983. – 303с.
98. Фененко Н.А.Функциональный потенциал реалий во французском художественном тексте / Н. А. Фененко // Язык, коммуникация и
99. Филатов В.Д. Локальная маркированность фразеологических единиц. // МГПИИЯ Сборник научных трудов., вып.171. М., 1981. –173с.
100. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. – М. : Знание, 1972. – С.9-10.
101. Хроленко А.Т. Основи лингвокультурологии. – М .: Флинта: Наука, 2006. – 184 с.
102. Чала Ю. Реалія і культурно-маркований знак: термінологічні аспекти перекладознавства / Ю.Чала // Наукові записки. – 2008. Серія: Філологічні науки. – Вип 89 (1). – С.122-126.
103. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І.Чередниченко – К.: Либідь, 2007. – 248 с.
104. Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
105. Чернов Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – М.: Либроком, 2009. – 208 с.
106. Чанышева З. З. Современные лингвокультурологические исследования и перевод / З. З. Чанышева // Интернет-ресур спрофессионального сообщества преподавателей и переводчиков «Школа дидактики перевода», 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gavrilenko-nn.ru/publications/579>
107. Шатков Г.В. Перевод русской безэквивалентной лексики на норвежский язык. Дис. канд. филол. наук. / Г.В.Шатков. – М., 1952. –180 с.
108. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы аспекты / А. Д. Швейцер – изд. 2–е. – М.: Книжный дом “Либроком”, 2009. – 216 с.
109. Эстетика американского романтизма: Пер. с англ. – М.: Искусство, 1977. – 464 с.
110. Якобсон Р. О лингвистических аспектах перевода / Р.Якобсон // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 16-24.
111. Bassnett S. Translation Studies. – London: Routledge, 1991.
112. Beeman O.W. Sociolinguistics in the Iranian world / O.W. Beeman // The Routledge Handbook of Sociolinguistics Around the World edited by Martin J. Ball: Routledge, New York, 2010. – P.140-148.
113. Burkette A. Constructing identity: grammatical variables and the creation of a community voice / A.Burkette // Journal of Sociolinguistics, 2007. – № 11. – P.286-96.
114. Cameron D. Feminism and Linguistic Theory / D. Cameron. – McMillan Press Ltd., 1992. – 247 p.
115. Cheshire, Jennifer. Age and generation specific use of language // Jennifer Cheshire / Sociolinguistics: An International Handbook of the science of language and society. – Berlin: Walter de Gruyter, 1987. – 760-767.
116. Cheshire J. Age- and Generation-Specific Use of Language / Alters- und generationsspezifischer Sprachgebrauch // J. Cheshire / Soziolinguistik. – Berlin / New York: Walter de Gruyter, 2005. – Vol.2. – P. 1552-1563.
117. Coates J., Women, Men and Language. A Sociolinguistic Account of Sex Differences in Language / J. Coates. – New York: Longman, 1986.
118. Coupland N. Language, Society, and the Elderly: Discourse, Identity, and Aging / N. Coupland, J. Coupland, H. Giles. – Oxford: Blackwell Publishing, 1991. – 624 p.
119. Coupland, Nickolas. Language, ageing and ageism: a project for applied linguistics? // Nickolas Coupland / International Journal of Applied Linguistics, 1997. – Vol. 7, pp. 26-48.
120. Coupland N. Age in Social and Sociolinguistic Theory. Handbook of Communication and Aging Research. – Oxford: Blackwell Publishing, 2004. – P. 69.
121. Crystal D. Encyclopedia of Language / D. Crystal. – Cambridge University Press, 1997. – 2nd edition. – 488 p.
122. Deixis and Information Packaging in Russian Discourse // Pragmatics & Beyond New Series. – 1998. – №50.
123. Deulofeu, J. ‘Perspective linguistique et sociolinguistique dans l’étude des relatives en français’/ Deulofeu, J. // Recherches sur le français parlé, 1981. – 3. – 135 p.
124. Eckert P. Adolescent Social Structure and the Spread of Linguistic Change // P. Eckert / Language in Society. – 1988. – N. 17. – P. 183-207.
125. Eckert P. Age as a Sociolinguistic Variable: New Perspectives on Variation Studies // P. Eckert / The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford: Blackwell, 1997. – P. 107-126.
126. Fairclough N. Register, power and socio-semantic change // D. Birch. Functions of style. – Oxford, 1988.
127. Fishman P.M. Interaction: the work women do / P.M. Fishman // In: Sociolinguistics. Coupland N., Jaworski A. (eds.) MacMillan Press, 1997. – P. 416-429.
128. Frank, Barbara. Zur Bedeutung von Diskurstraditionen für die Sprachwandelforschung / Barbara Frank // Sammelband 4. – München: Universitätsverlag Göttingen, 2004. – S. 1-24.
129. From Sentence Processing to Discourse Interpretation: Crossing the Borders // Workshop announcement. – Utrecht, 2001.
130. Fong G. S. F. The Two Worlds of Subtitling: The Case of Vulgarisms and Sexually oreinted Language G. S. F. Fong // Dubbing an Subtitling in a World Context. – Hong Kong : The Chinese University Press, 2009. – P. 39 – 61.
131. Gadet F. Le français ordinaire / F.Gadet. – Paris: Armand Colin, 1989. – 192 p.
132. Giles H., Powesland P.F. Speech Style and Social Evaluation / H. Giles, P.F. Powesland. – London: Academic Press, 1975. – 218 p.
133. Giles, Howard, Noels, Kim, Ota, Hiroshi. Age vitality across eleven nations // Howard Giles, Kim Noels, Hiroshi Ota / Journal of Multilingual and Multicultural Development. – London, 2000. – pp. 308-323.
134. Hall E. Hidden Differences, Studies in International Communication: How to communicate with Germans / E. Hall, M. Hall. — Hamburg : Stern Magazine, 1983. — 97 p.
135. Harwood J. Patronizing Young and Elderly Adults: Response Strategies in a Community Setting // J. Harwood, H. Giles, S. Fox, E. Ryan, A. Williams / Journal of Applied Communication Research, 1993. – N. 8. – P.211-226.
136. Hatim & Mason – The translator as communicator // Hatim & Mason – Includes bibliographical references and index, 1996.
137. 9. Hervey S., Higgins I. Thinking Translation // Hervey S., Higgins I. – London: Routledge, 1992.
138. Hoey M. Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis. – Liverpool, 2010.
139. Holmes J. Hedging, fencing and other conversational gambits: an analysis of gender differences in New Zealand Speech / J. Holmes // Women and Language in Australian and New Zealand Society / Pauwels A. – Australian Professional Publications, Sydney. 1987. – P. 59-70.
140. Holmes J. Women’s Talk: The Question of Sociolinguistic Universals / J. Holmes // Australian Journal of Communication. – 1993. – 20 (3). – P. 125–149.
141. Holmes J. Women, men and politeness / J. Holmes. – Essex, UK: Longman, 1995. – 254 p.
142. Jakobson R. Aphasia as a Linguistic Problem // R. Jakobson / Psycholinguistics: a Book of Readings. – New York: Holt, Rinehart and Winston, Inc. 1955.
143. Jakobson R. Kindersprache, Aphasie und Allgemeine Lautgesetze. Selected writings // R. Jakobson. – New York; Paris; Mouton de Gruyter, 1962. – Vol. 1.
144. Käfner, R. Großes Fremdwörterbuch / R. Käfner. – Leipzig: Bibliogr. Institut, 1997. – 824 p.
145. Korunets I. V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia.: Nova Knyha Publishers, 2001. – 446 p.
146. Labov W. The Social Motivation of a Sound Change / W.Labov // Word, 1963. – N. 19. – P. 273-309.
147. Labov W. The Social Stratification of English in New York City / W. Labov. – Washington D.C., 1966.
148. Labov, W. Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular / W. Labov. – Oxford: Blackwell, 1972.
149. Labov, William. Principles of Linguistic Change / W. Labov. – Oxford, 1994. – Vol. 1.
150. Labov W. The social stratification of English in New York City / W.Labov. – Washington: D.C.: 2006. – 485 p.
151. Lakoff, Robin. Language and women’s Place / Robin Lakoff // Language in Society, 1973. – N 2. – P. 45–79.
152. Linn, Michael. Stylistic Variation in Vernacular Black English and the Teaching of College Composition / Michael Linn // Composing Social Identity in Written Language, ed. By D.L. Rubin. – Hillsdale, NJ: Lawrence erbium Associates, 1995. – P.33-46.
153. Linguistic Choice Across Genres: Variations in Spoken and Written English. Eds. Macarro A.S., Carter R. – Amsterdam, 2012.
154. Lotman, J., Uspensky, B. On the Semiotic Mechanism of Culture, New Literary History // Lotman J., Uspensky .B,1978 –  pp. 211-32.
155. Mounin G. Les problèmes théoriques de la traduction // Mounin, G. –  Paris: Gallimard, 1963.
156. Nabrings K. Sprachliche Varietäten / K. Nabrings. – Tubingen, 1981. – 291 p.
157. Nichols, Patricia C.  Linguistic Options and Choices for Black Women in the Rural South / Patricai C. Nichols // In: Language, Gender and Society, edited by Thorne, Kramarae, and Henley. – Rowley: Newberry House Publications, Inc., 1983. – P. 54-68.
158. Nguen D. How old do you think I am?: A Study of Language and Age in Twitter / D. Nguen, R. Gravel, D. Trieschnigg, T. Meder // Proceedings of the Seventh International AAAI Conference on Weblogs and Social Media, 2013. – P. 439-448. Режим доступу http://www.dongnguyen.nl/publications/nguyen-icwsm2013.pdf.
159. Nordenstam K. Male and Female Conversational Style / K. Nordenstam // International journal of the sociology of language, 2009. – P. 75-98.
160. Newmark P. A Textbook of Translation // Newmark, P. – New York: Prentice Hall, 1988.
161. Newmark Peter. Approaches to Translation / Peter Newmark. – Oxford, 1981. – 298 p
162. Nida, E. Principles of Correspondence. In Venuti, L. The Translation Studies Reader // Nida, E. –  London: Routledge. 1964.
163. Nir R. Linguistic and sociolinguistic problems in the translation of imported TV films in Israel / R. Nir // International Journal of the Sociology of Language. – 1984. – № 48. – P. 81–97.
164. Nord Christiane. Text Analysis in Translation. Theory, Method, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis / Christiane Nord. – Amsterdam: Atlanta GA, Rodopi, 1991. – 250 p.
165. O’Barr W. “Women’s language” or “Powerless language”? / W. O’Barr, B. Atkins // Women and Language in Literature and Society / McConnel-Ginet S. et al. – New York: Praeger, 1980. – P. 93–109.
166. Pennebaker, James W. Words of wisdom: Language use over the life span // James W. Pennebaker, Lori D. Stone / Journal of Personality and Social Psychology. – N. 85 (2), 2003. – P. 291-301.
167. Proshina Z.G. Russian English: Myth or Reality? / Zoya G. Proshina // Intercultural Communication Studies, 2014. – XXIII: 1. – P.14-27.
168. Ryan E. Communication Predicaments of Ageing: Patronizing Behavior toward Older Adults // E. Ryan, M.L. Hummert, L. Boich / Journal of Language and Social Psychology. – 1995. – N. 14. – P. 144-166.
169. Smith Zadie. White Teeth. London: Hamish Hamilton, 2000. – 398 p. [Електронний ресурс]// Zadie Smith. – Режим доступу: http://www.pdfebook4u.com/zadie smith-white teeth.
170. Schmidt Goran. Foreignization and domestication in the Croatian translations of Oscar Wilde’s The Picture of Dorian Gray / G. Schmidt // Jezikoslovje. – 2013. – 14.2-3. – P. 537 – 548.
171. Scollon R., Scollon S.W. Intercultural communication: A discourse approach, 2nd ed. / R.Scollon, S.W. Scollon. – Blackwell Publishers, 2001.
172. Tannen D. You Just Don’t Understand: Women and Men in Conversation / D. Tannen. – New York: William Morrow, 1990. – 319 p.
173. Trudghill P. The Social Differentiation of English in Norwich. – Cambridge: Cambridge University Press, 1974. – 279 p.
174. Toury G. The Nature and Role of Norms in Translation. In Venuti, L. The Translation Studies Reader // Toury, G. –  London: Routledge, 1978, revised 1995.
175. Text and Discourse. Discourse and Meaning. Eds. Partee, B. and Sgall, P., 2008.
176. Vermeer H. Skopos and Commission in Translational Activity. // Vermeer, H. – 1989.
177. Venuti L. The Translation Studies Reader // Venuti, L.  – London: Routledge, 1995.
178. Venuti L. Strategies of translation / L. Venuti // Routledge encyclopetia of translation studies/ ed. by M.Baker. – London: Taylor and Francis Books Ltd., 2001. – P. 240-244.
179. Wang Dongfeng. Domestication and Foreignization: a сontradiction? / Wang Dongfeng // China Translation. – 2002. – № 9. – 24–26.
180. Wolfram, Walt. The study of social dialects in American English / Walt Wolfram, Ralph Fasold. – Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall, 1974.
181. Wolfram W. Dialect in Society / W. Wolfram // Coulmas F. The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford: Blackwell Publishing, 1998. – P.107-126.
182. Zimmerman D., West C. Sex roles, interruptions and silences in conversations / D. Zimmerman, C. West // In: Thorne D., Henley N. (eds.) Language and Sex: difference and dominance. – Newbury House, Rowley, MA, 1975. – P. 105-129